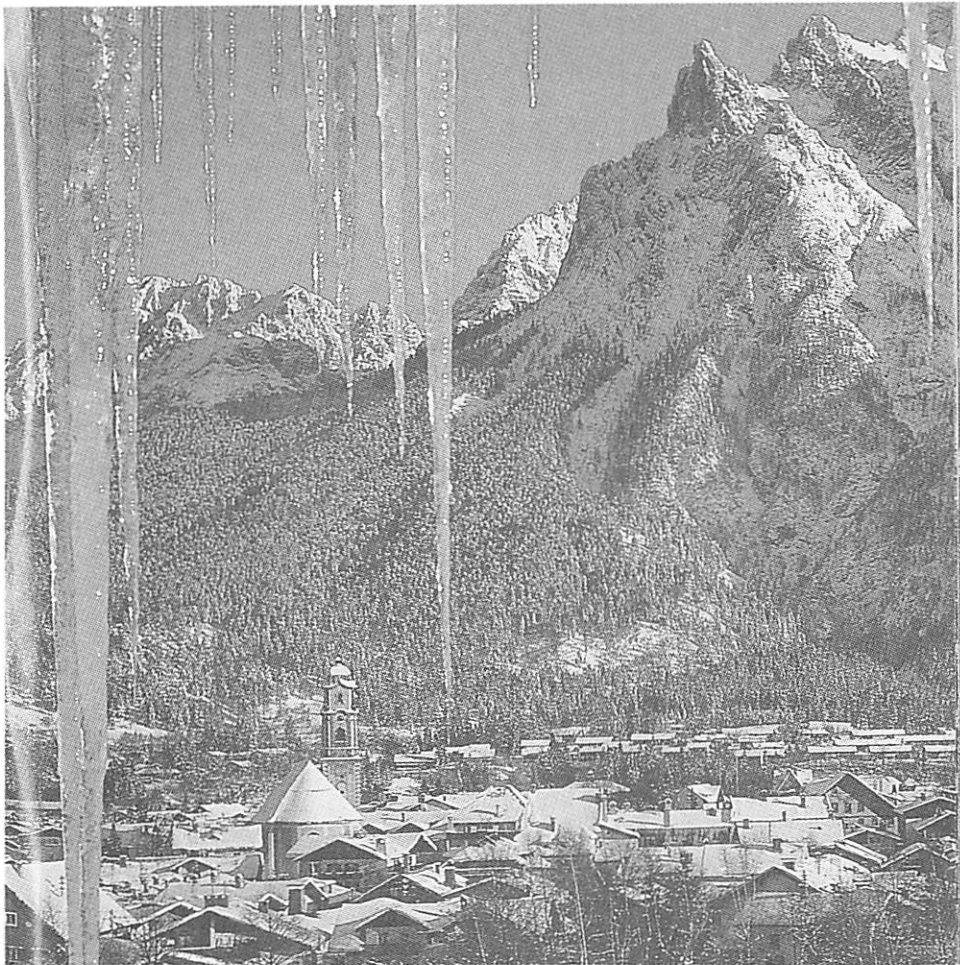


香川日独協会会報

Japanisch-Deutsche Gesellschaft

KAGAWA



第6号

Okt. 1997

目 次

ードイツ大使、ディークマン先生 さようならー	細川 清	1頁
------------------------	------	----

【ホームステイ特集】

香川日独協会およびボン独日協会間ホームステイプログラム記録	高木文夫	5
Home-stay Erfahrungsbericht	Heike Mönch	6
Homestaybericht	Christine Hemmerich	10
ブリッツェさんと私たち	中谷みゆき	13
ホームステイを利用して	加藤高明	19
はじめてのドイツ	長岡まさみ	21
シュレック家のアップフェルクーヘン（りんごケーキ）	高木美枝子	26

【ドイツからの便り】

Besuch in Takamatsu vom 5.-8.April 1997	Marianne und Dieter Mönch	28
ボン独日協会の行事	ボン協会	35

【会員からの便り】

短歌六首	北川 祥	40
ドイツのスポーツと生活	住谷幸伸	41
フラワーアレンジメントがなぜドイツなのか？	阪根まゆみ	43
近況：「香川トキメキ夢讃品交流会」と私	笠井 強	51
不思議な出会い	藤本康夫	55

【ドイツ文化紹介】

ポストウーマ（T. シュトルム作）	田淵昌太	57
-------------------	------	----

【お知らせ】

ホームステイの募集について	高木文夫	60
イラスト・カット募集のお願い	編集担当	60

【表紙写真】の説明	編集担当	61
-----------	------	----

ードイツ大使、ディークマン先生 さようならー

今回は、会長通信として、ドイツ連邦共和国大使 ドクトル ハイน์リッヒ・D. ディークマンの私宛の”お別れのあいさつ”を掲載させていただきます。

先年夏、私は一度麻布のドイツ大使館の招待を受け、日独交流の一環として、Beerパーティに臨んだことがあります。すこしむし暑かった夏の午後ですが、あざやかな芝生のスロープ、参加者のカラフルな洋服などがマッチして、色彩感あふれる交流の場がকাশ出されました。私も音楽や、オシャベリについついつれ込まれ、飲み過ぎの感を抱きながらも、楽しい一夕に時の過つのを忘れておりました。ディークマン大使は、とてもきさくな方で、大勢の人達に、こまめに一人一人対応されておられたようです。二言三言、ごあいさつをした時には、疲れておられたらしく、二階にあがる階段に、そのまゝ腰をおろして 呵呵大笑、多いに相好をくずしておられたのを憶い起こしています。

国際交流には色々の意味と目的があるでしょう。意見の相違、文化の違い、などなど。

しかし、なにはともあれ、最も重要なことは、お互いの良心のようなものを感じ合い、触れ合うという人間性にその本質があるように思います。

香川日独協会は、まだまだ歴史が浅く、いわば *Wir stehen noch immer am Anfang*, 我々は依然としてスタートに立ったばかりということでしょう。良心をもって香川日独協会の発展を進めなければならないと思います。

岡山にて im Sept. 1997.

細 川 清

Zum Abschied

mit den besten Wünschen des Präsident

KAGWA Japanisch-Deutsche Gesellschaft,

Kiyoshi HOSOKAWA.

Tokyo, im Juli 1997

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Herrn
Kiyoshi Hosokawa
Präsident,
Japanisch-Deutsche Gesellschaft
c/o Kagawa Medical University
Doitsugo Kenkyushitsu
1750-1, Ikenobe, Michiko
Kitagun, Kagawa 761-07

Bel geseht Herr Präsident!

In wenigen Tagen wird meine Mission als Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Japan enden. Meine Frau und ich sehen dankbar auf drei ereignisreiche und erfüllte Jahre zurück.

In dieser Stunde des Abschieds ist es mir ein Bedürfnis, all denen zu danken, die meine Arbeit stets mit Sympathie begleitet und so wirksam unterstützt haben.

Die Japanisch-Deutschen Gesellschaften in ganz Japan haben sehr wesentlichen Anteil daran, daß sich die engen Beziehungen zwischen unseren Ländern in den letzten Jahren noch weiter vertieft haben. Wenn die Freundschaft zwischen Japan und Deutschland in den Herzen der Menschen verwurzelt ist, so ist das ihr Verdienst. Die Zeichen freundschaftlicher Verbundenheit mit Deutschland, auf die wir immer wieder gestoßen sind, waren eine beglückende Erfahrung.

Ich würde mich freuen, wenn Sie auch meinen Nachfolger bei der Pflege der japanisch-deutschen Beziehungen unterstützen würden.

Ich verbinde meinen Dank an Sie mit meinen besten Wünschen für Ihr weiteres Wirken und Ihr persönliches Wohlergehen und das aller Mitglieder Ihrer Gesellschaft.

Mit besten Grüßen

H. Dieckmann

(Dr. Heinrich-D. Dieckmann)

(訳文)

〒761-07

東京、1997年7月

香川県木田郡三木町池戸1750-1

香川医科大学 ドイツ語研究室内

香川日独協会

会長 細川 清 様

拝啓

この度、駐日ドイツ大使としての任務を間もなく終える事となりました。妻共々、様々な出来事に彩られ、充実したこれまでの三年の月日を感謝を持って振り返るものであります。

別れの時に当たりまして、これまで常に私の業務を御好意を持って見守られ、極めて大きな御支援を賜りました全ての方々に是非御礼申し上げたく存じます。

日独両国関係が、近年、更に緊密さの度合いを高めましたのは、全国の日独協会の御尽力に寄るところ、大であります。日独の友好が人々の心に根づいているとすれば、それこそ日独協会の御功績なのであります。私どもは、度々、ドイツとの友好的な絆の表れを見て参りましたが、これは心楽しむ経験でございました。

貴殿が、日独関係の維持・発展に当たり、私の後任者をも御支援下さいますれば、幸甚に存じます。

ホームステイ特集

香川日独協会およびボン独日協会間ホームステイプログラム記録

(1997年8月まで：予定も含む)

香川日独協会からボンへのホームステイ派遣

藤田晋 (ふじたしん・香川大学教育学部3年)	1995年2月末から1週間
福光範子 (ふくみつのりこ・香川大学教育学部2年)	1995年3月初めから2週間
赤澤愛 (あかざわあい・香川医科大学医学部5年)	1995年8月半ばの3日間
塩見幸子 (しおみさちこ・香川大学教育学部2年)	1996年3月初めから2週間
中村敏子	1996年4月下旬
高木文夫・美枝子・伸子・悠平	1996年4月下旬
加藤高明 (かとうたかあき・香川大学法学部4年)	1997年2月26日～3月12日
高木文夫	1997年2月中旬
長岡まさみ (ながおかまさみ・香川大学経済学部3年)	1997年2月27日～3月6日
山下由果 (やましたゆか・香川大学教育学部4年)	1997年2月28日～3月3日
西江美幸 (にしえみゆき・香川大学教育学部4年)	1997年2月28日～3月3日
高木文夫	1997年5月下旬
岡部さゆり	1997年8月13日から2週間
羽白由美子	1997年9月13日から1週間
明実美枝 (みょうじんみえ・香川大学経済学部3年)	1997年9月30日～10月6日

(学年は派遣当時)

ボン独日協会から香川へのホームステイ派遣

Schreck, Helmut	Mitte September 1995, eine Woche
Mönch, Heike (Studentin, Uni. Bonn)	Ende September 1995, eine Woche
Nüssler, Frauke (Studentin)	Mitte September 1995, zwei Wochen
Höhne, Ronald (Student, Uni. Bonn)	Mitte September 1995, eine Woche
Hemmerich, Chrstine (Studentin, Uni. Bonn)	Mitte August 1996, zwei Wochen
Fröhlich, Antje Bettina; Kenzo, Fröhlich	Anfang März 1997, ein paar Tage
Britze, Joachim (Student, Uni. Bonn)	18.-24. August 1997
Koelbl, Tassilo	29. September- 6. Oktober
Eremina, Natalie	18-28. September 1997

(注) この稿は、高木理事様がまとめたものです (編集担当)。

Home-stay Erfahrungsbericht

Vom 22.-27. 9. 1995 war ich Gast bei Familie Miyake in Takamatsu, eine sehr herzliche, weltoffene Arztfamilie mit zwei etwas älteren Töchtern, die beide schon mehrere Jahre in Amerika und Kanada gelebt hatten und von daher auch großes Interesse an der englischen Sprache und an westlichem Lebensstil zeigten.

Tagsüber machte ich viele Unternehmungen auf eigenem Fuß in und um Takamatsu, wie z.B. Ritsurin Kōen, Yashima Plateau, Shikoku musa, Kompira san und Shodoshima.

Die Abende verbrachte ich mit der Familie, mit angeregten Unterhaltungen beim oder nach dem Abendessen, einmal sind wir alle gemeinsam ausgegangen, in ein schönes Restaurant an der nachts beleuchteten Seto Ohashi, ein anderes Mal zeigten die beiden Töchter und eine Freundin mir das Nachtleben der jungen Leute in Takamatsu.

Sehr viel Spaß gemacht hat auch die Sakeiyaki-Party der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Takamatsu im Hause von Fr. Tada, wo man - abgesehen von dem hervorragenden Sakeiyaki-Essen - auch einmal die Möglichkeit hatte, sich ein Bild von der JDG Takamatsu zu machen und mit anderen deutschen home-stay Gästen Erfahrungen auszutauschen, was ich persönlich sehr wichtig fand.

Die Verständigung mit der Familie fand teils auf Japanisch, teils auf Englisch statt; ich versuchte, meine Japanischkenntnisse (damals 2 Semester) anzubringen, wo es nur ging, von japanischer Seite aus wurde teils Japanisch, aber auch viel Englisch gesprochen, da die ganze Familie

Englisch lernt und eine Tochter es sogar unterrichtet.
Ich wurde während der Zeit bei Miyakes auch deren
Freunden und Verwandten vorgestellt, u.a. wurde
mir am letzten Tag von der Schwester der Mutter und
einer anderen Bekannten ein Kimono angelegt,
ein schönes Erlebnis und vor allem lustig!

Zusammenfassend kann ich sagen, daß meine Erfahrungen
durchweg positiv waren; ich mochte die Familie sehr
gern, ich habe neue Einblicke in das japanische
Familienleben bekommen, auch das Leben junger,
moderner Japanerinnen heute, und ich wurde immer
äußerst zuvorkommend und herzlich behandelt, eher
schon richtig verwöhnt. Ich hatte viel Spaß mit der
Familie und einfach rundum sehr schöne und
bereichernde Tage in Takamatsu.

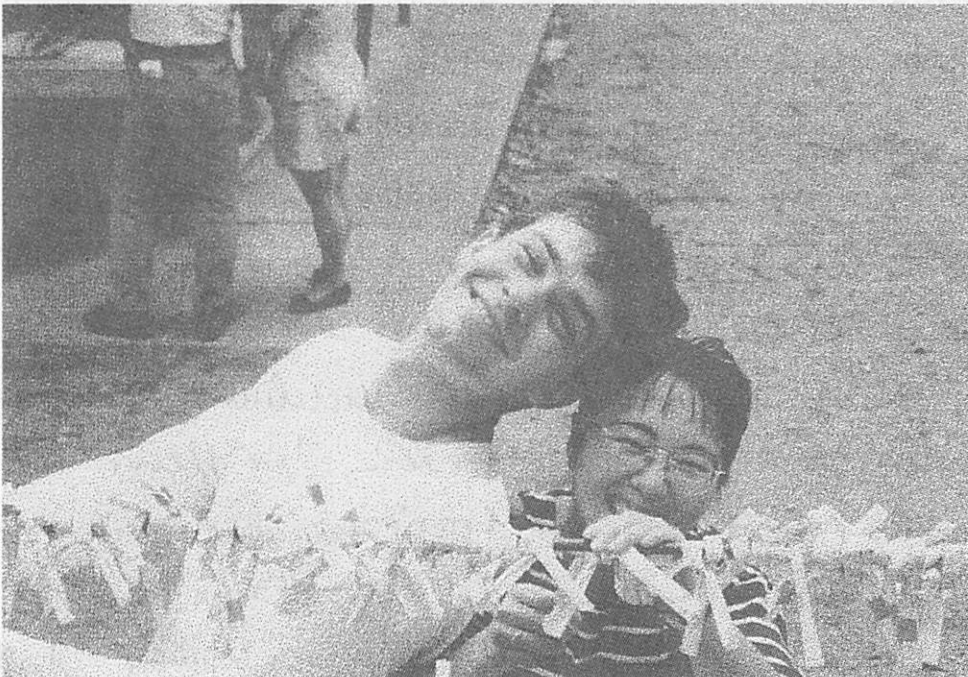
1995年9月22日から27日まで私は高松の三宅さんのご家庭にお世話になりました。とても親切で、関心の広いお医者さんの家族で、少し年上の二人のお嬢さんがおられますが、二人ともすでに数年間アメリカやカナダに住んだことがあって、英語や西洋の生活スタイルにも大いに関心をお持ちでした。

昼間は私は高松市内や周辺を自分の足で歩いてみようかと計画しました。例えば、栗林公園や屋島や四国村、金比羅さん、それに小豆島です。夜は家族と食事の時や食後に楽しく話して過ごしました。あるときは全員で外出し、夜間照明された瀬戸大橋のたもとのすてきなレストランへ入り、またあるときはお嬢さんたちやお友だちが私に高松の若者たちの夜の過ごし方を教えてくれました。多田さんのお宅での香川日独協会のすき焼きパーティーもとても楽しいことでした。すばらしいすき焼き以外にも香川日独協会を実際に知り、ドイツからホームステイにきた他の人たちとも経験を交換し合う機会が持てましたが、私は個人的にはそれがとても大事だと考えています。

家族との意志疎通は一部分日本語で、一部分は英語でしました。私は可能なだけ自分の日本語の知識（当時1年終えたところ）を使ってみようと思いました。日本の方々も部分的に日本語を話しましたが、英語もたくさん話しました。家族全員が英語を勉強し、娘さんの一人が英語を教えているからです。私は三宅さん宅で過ごした間に彼らの友人や親戚の方々に紹介され、特に最後の日にお母さんのご姉妹ともう一人の知人の方に着物を着せてもらいました。それはすてきな経験で、とくに楽しいことでした。総じて言えば、私の体験は全くすばらしいものでした。私はこの家族がとても好きです。日本の家庭生活を見る新しい経験でした。日本の若い、モダンな女性たちの今日の生活も見ました。私はいつもきわめて親切に心を込めてもてなされました、むしろずいぶん甘やかされたくらいでした。私は家族との生活をとても楽しみ、本当に高松ですつととてもすてきで有意義な日々を過ごしました。

（邦訳：高木理事様）

HEIKE MÖNCH



RONALD HÜHNÉ

DJS Bonn

Homestaybericht

Christine Hemmerich
Hirschbergerstr. 58-6^c
53119 Bonn

Vom 12.08. - 26.08.96 habe ich am Homestayprogramm der DJS Bonn teilgenommen. Meine 1. Familie, die Yamadas, bei denen ich eine Woche verbracht habe, hat in Takamatsu gewohnt. Bei ihnen habe ich mich vom ersten Augenblick an wie zu Hause gefühlt. Gleich am ersten Tag haben sie eine Willkommensparty (mit Umarmungen an Essen) für mich organisiert, an der auch meine Freundin Sachiko, bei der ich die 2. Woche verbracht habe, teilgenommen hat.

Gleich zu Beginn meines Aufenthalts fand das Takamatsu-Festival statt - natürlich habe ich das Feuerwerk und den Tany gesehen! Darüber habe ich zunächst die Sehenswürdigkeiten der Stadt besichtigt, wobei ich teils mit der ganzen Familie (d.h. Herr und Frau Yamada und ihr 28-jähriger Sohn) unterwegs war, teils zusammen mit dem Sohn auf Entdeckungspreise gegangen bin. Ein Ausflug ging z.B. dann einmal auf eine Insel vor Takamatsu, wo ich dann für ein paar Stunden Strandurlaub gemacht habe. Der dritte Tag meines Besuchs war aufgrund des Taifuns völlig verregnet. Für mich die best. Gelegenheit um Origami zu basteln, einen Besuch bei der Maubarin abzustatten und einen Yakata anzuprobieren. Vor allem letzteres hat sich als recht schwierig erwiesen, aber mit der Hilfe von Frau Ishikawa, der Maubarin, habers wir es dann doch geschafft. Am Samstag haben hat Sachiko eine Party mit Feuerwerk am Strand für mich organisiert. Zwei Tage später mußte ich dann

auch umgerufen, da meine Waise bei den Yamadas zu Hause war. Mittags waren die Yamadas, Sachiko und ich noch zum Udonessen bei Frau Nakamura eingeladen, danach bin ich mit Sachiko und ihren Freundinnen zum Karaoke-singen losgezogen - ich dachte ja nicht, daß das so viel Spaß macht! Am Dienstag sind Sachiko und ich nach Okayama, wo ihre Eltern wohnen, gefahren. Von dort aus standen Ausflüge ins Deutsche Dorf, Okayama-Stadt, Hiroshima und Kurashiki auf dem Programm. Ich habe wirklich superviel gesehen und erlebt. Abends haben wir uns lange unterhalten, manchmal ihre Freundinnen getroffen und viel Spaß gehabt. Ich denke auch, daß Sachiko, die ja im März 1996 bei mir in Würzburg war, vielleicht nächstes oder übernächstes Jahr wieder nach Deutschland fliegen wird. Der Kontakt zu den Yamadas hält sich natürlich auch noch und vielleicht besucht mich der Sohn, oder die Eltern selbst, einmal in Deutschland.

Bei beiden Familien wurde ich herzlich aufgenommen und sie haben sich wirklich große Mühe gegeben (v.a. wenn es mit meinem Japanischverstehen mal wieder etwas länger gedauert hat). Von den beiden Waisen möchte ich keinen Augenblick missen und wenn ich jetzt die Fotos anschau, dann bring ich wirklich etwas "Heim"- oder Fernweh-

Christine Kammesich

1996年8月12日から26日まで私は独日協会ボンのホームステイ・プログラムに参加しました。私が1週間を過ごした最初の家庭、山田さんは高松に住んでいます。ここでは私は最初の瞬間からまったく自宅にいるように感じました。最初の日すぐに山田さんは私のために歓迎パーティー（食事がたくさん出ました）を開いて下さいました。それには私が第2週目を過ごした、友だちの幸子も参加しました。滞在が始まってすぐ高松まつりがありました——もちろん私は花火や踊りを見ました。私は昼の間はまず町の観光名所を見学しましたが、その場合家族全員（つまり山田さん夫妻と28歳の息子さん）と出かけたり、息子さんと一緒に探検旅行に出かけたりしました。例えば、遠足の目的地はある時は高松近郊の島で、そこで私は数時間海岸の休暇を過ごしました。訪ねた三日目は台風ですっかり雨にたたられました。私にとって最高の機会だったのは折り紙を折ったこと、隣家を訪ねて、浴衣を試したことです。特に後者は本当に難しい事だと分かりましたが、しかし隣人の石川さんの手助けで私たちはとにかくできました。土曜日は幸子が私のために海岸でカレーライス・パーティーと花火をしてくれました。それから二日後には私は移動しなければなりませんでした。山田さん宅での一週間が終わるからです。お昼に山田さんの家族、幸子と私は中村さんのお宅に招かれました。その後私は幸子や彼女の友人たちとカラオケを歌いに出かけました——私はあんなに楽しいものだとは思っていませんでした。火曜日幸子と私は彼女の両親が住む岡山に行きました。そこからはドイツ村や岡山の町へ、広島や倉敷への遠足が計画にありました。私は本当に特別なことを見たり、経験したりしました。夜私たちは長いことおしゃべりしたり、時々彼女の友だちと会ったりして、楽しく過ごしました。1996年3月にすでにビュルツブルクの私の家に来たことがある幸子は来年か再来年にはまたドイツへ来るかもしれないと思っています。山田さんとのコンタクトももちろん続きますし、ひょっとしたら息子さんが、あるいはご両親自身がドイツに私を訪ねて来るかも知れません。

両方の家庭に私は心から迎えられ、本当にたくさんのお骨折りをいただきました（とりわけ私の日本語理解が繰り返しいくらか時間が掛かったとき）。二週間の間に私は一瞬でも淋しい思いをしたことはありませんし、今写真を見ると本当にいくらか「ホーム・シック」や懐かしさを感じます。

（邦訳：高木理事様）

（注）「会報5号（1996）」30頁の山田様の「クリスとの1週間」をもご覧ください（編集担当）。

ヨアヒム・ブリッツェさんの日本滞在は、ちょっとしたハプニングで始まりました。ブリッツェさんは香川に来る前に、この春ドイツで知り合った香川日独協会の加藤さん（岡山在住）の実家のある大阪に、数日滞在することになっていました。ところがその加藤さんから、「予定の日を過ぎても何の連絡もないのですが、そちらに何か連絡がありませんか」と、電話があったのです。日本に無事ついたのかどうかもわからず心配なまま、翌17日（日）夜になって、ブリッツェさんから電話があり、安心しました。後になってわかったことですが、ブリッツェさんは、加藤さんの住まいが岡山で、ホームステイ先が大阪の実家だということがよくわかっていなくて、岡山へ何度か電話をしても連絡がつかないので、逗子（神奈川県）の知人宅に泊まっていたということでした。

さて、そういうことがあった後、ブリッツェさんは8月18日（月）から25日（月）まで、わが家にホームステイしました。ブリッツェさんは34才のボン大学生。副専攻で日本学を勉強しています。日本語が上手になることが一つの目的だったので、私たちはほとんど日本語で、しかもていねいな日本語でゆっくりと会話するようにしました。ブリッツェさんの興味ある文学や哲学の話などは、主人とドイツ語を交えてしていたようでしたが……。わが家には、のぞみ（高3）、あい子（中3）、啓悟（小2）の三人の子どもがいますが、語学が達者でない彼らも日本語で話しができるので、いろんなことを気楽に話し合えてよかったと思います。

それでは、私たちがどんなふうに一週間を過ごしたか、日をおって書いてみたいと思います。

8月18日（月）

夕方4時23分、マリンライナーで高松に到着。主人と私で迎えに行きました。先の電話口からも、話し声と笑い声が一緒に聞こえてきたので、楽しそうな方だなと思っていましたが、お会いしてもそうだったので安心しました。ブリッツェさんは車にエアコンがついているのに驚いていました。

夕食は日本食を期待されていたでしょうに、娘の意見で酢豚など中華風だったのですが、たくさん食べてくれました。特にさつまいもの大学イモが気に入ったようで、ちょっと意外でした。ビールは「少し飲みます」と言われた割には、あればいくらでも飲めるようで、さすがドイツ人です。用意していたビールがなくなって、急いで自動販売機の缶ビールを買いにいったこともありました。わが家は普段ビールを飲まないで、どんなビールがおいしいかわからず、いろんなビールを買ってみました。「讃州麦酒」という讃岐の地ビールが一番のお気に入りでした。

8月19日（火）

主人も私も仕事があるので、香川大学生の大森麻衣子さんと山下日登美さんに、予め案内をお願いしてありました。8時52分塩屋発の琴電に乗って主人と大学へ。そこから彼

女たちの車で琴平、丸亀城、善通寺へ案内してもらったようです。暑さは少し堪えたようですが、金比羅さんの階段などは平気だったようです。

8月20日（水）

主人と啓悟と私と一緒に倉敷へJRで行って来ました。商店街ではカツカレーを、美観地区ではかき氷の宇治金時を食べ、どちらも初めての体験でした。

民芸館、郷土玩具館、アイピースクエアなどをゆっくり見てまわりました。ブリッツェさんは、江戸の町人の風情の残っている町並みに興味をもっていました。

8月21日（木）

ブリッツェさん一人で讃岐牟礼駅からJR高徳線に乗って栗林公園北口へ行き、そこで楊廬木（うつき）さんと待ち合わせ。二人は栗林公園へ行きました。楊廬木さんはアイパル香川の高木先生のドイツ語クラスで一緒にいる方です。ブリッツェさんと同年齢で、また来春から香大経済学部へ編入学されるので、ちょうどよいかなと思って案内をお願いしたのでした。

栗林公園ではところてんを食べ、茶室でお茶を飲んだようです。お昼は喫茶店でサンドイッチを食べ、書店へ行ってブリッツェさんは小学生用の漢字の本を買いました。夕方二人でわが家に帰ってきました。ブリッツェさんも楊廬木さんもクラシック音楽が好きで、楊廬木さんのピアノ演奏を聴いたり、CDで音楽を聴いたりしながら、話しが盛り上がりました。夜は家の前で花火をしたりして楽しく過ごしました。

8月22日（金）

主人と私は仕事へ。ブリッツェさんは日記を書いたり、本を読んだり、洗濯をしたり、家のまわりを散歩したいということなので、あい子と啓悟と一緒に留守番をしてもらいました。

洗濯が終わったころ、あい子が洗濯物を庭に干すように言ったのですが、なかなか通じなかったようです。ドイツでは外に干す習慣がないのかも知れません。

ブリッツェさんと啓悟は昼食（宅配ピザ）をはさんで二回「小さい散歩」をしました。11時頃から一時間、裏の山の方を散歩し、午後は一時間半も海の方へ歩いたようで、啓悟は「あれは大きな散歩だったよ」と疲れた様子でしたが、ブリッツェさんは全く平気なようでした。

夕方は日独協会の歓迎会ということで、5時に瓦町駅前に待ち合わせをして、「三辰」というおすし屋さんへ行きました。日独協会副会長の中村さん、理事の高木先生ご一家、岩部さん（日独協会メンバー。アイパル香川ドイツ語クラスで一緒）、九月末からドイツへホームステイに行かれる香大経済学部の学生さん、そして私たちの10人は、奥の小さな和室で、いろんな日本料理とビールとおしゃべりを楽しみました。クーラーを強くすると二、三度ニュースがとんで、暗やみになるというハプニングもありました。

8月23日（土）

午前10時頃のことでしたが、ブリッツェさんから、月曜日の午後3時に成田に着くドイツの友人を迎えるため、明日日曜日に高松を発ちたい、と聞きました。困ったことにそれまでに、日本円の現金に両替したいというのです。それからが大変。銀行、ホテル、駅、空港など一時間半ほど電話をかけまくりましたが、どこも無理。高松だけでなく岡山駅にも電話しましたがそこも駄目。飛行機で行けば月曜日に出発しても間に合うことに気づき、何とかりましたが、外国からの旅行者に親切でない日本のシステムの短所を見せてしまいました。

昼食をうどん本陣「山田屋」で食べた後、ブリッツェさん一人で琴電に乗って町へ。書店で漢字・英語辞典の本などを買ったり、中央公園や玉藻公園を歩いてきたそうです。ただ美術館へ着いたのが閉館間際で入館できなかったのがとても残念そうでした。

8月24日（日）

朝は私たちが毎週行っているキリスト教会の礼拝へともに行きました。ブリッツェさんはスーツを着て、当日磨いた黒い靴をはいて出かけました。礼拝後主人が「疲れ了吗」とたずねると、「少し疲れ了吗」との返事。今までどんなに歩いても「疲れません」と言うブリッツェさんも、日本語の礼拝にしかも一番前で参加したのは（時々主人が説教の要約をドイツ語で紙に書いて渡していましたが）、ちょっと大変だったようです。主人によると、ブリッツェさんはカント主義者、カール・ポパー主義者のようで、以前は教会に行っていなかったそうですが、今は信仰の領域も認めて、時々ルター派の礼拝に出ているようです。

午後は主人と一緒に四国村をまわった後、昨日の心残りの美術館へ一人で出かけました。バロック美術展をしていたようでしたが、とてもよかったと言っていました。

最後の夜はすき焼きにしました。とても気にいって、たくさん食べてくれました。それからブリッツェさんは三人の子ども達にプレゼントをしてくれました。今までの会話の中から、子どもたちの興味を聞き出して、それぞれに合った本を昨日買ってきてくれたのでした。細かい心配りに感激し、子どもたちも大喜びでした。

8月25日（月）

開店早々の9時過ぎ、百十四銀行本店で両替した後、高松駅前から空港行きのバスに乗って、ブリッツェさんは帰って行きました。

逗留の友人宅に少し滞在した後、週末には大阪の加藤さん宅へ行き、その後ドイツから来た建築家の友人と金沢など北陸をまわって、9月8日頃にはドイツへ帰るということでした。大学のゼミで北陸の地理について発表したもので、実際に見てみたいそうです。私は福井出身なので、福井の冬景色の写真を見せたりしました。特に、雪がたくさん積もっている様子を、日本語では、「雪が高い」ではなく、「雪が深い」と表現すると言うと、おもしろがっていました。日本のいろんなことに「おもしろいです」というのがブリッツェ

さんの口癖でした。

ブリッツェさんは大学生とはいえ34才の大人であり、何でもたくさん食べてくれました。身長は170センチ少々位でドイツ人にしては小柄なのかもしれませんが、体もとても丈夫そう。ということで、あまり気を使うこともなく、一週間があっという間に過ぎてしまいました。もう少し長く居てほしいくらいでした。

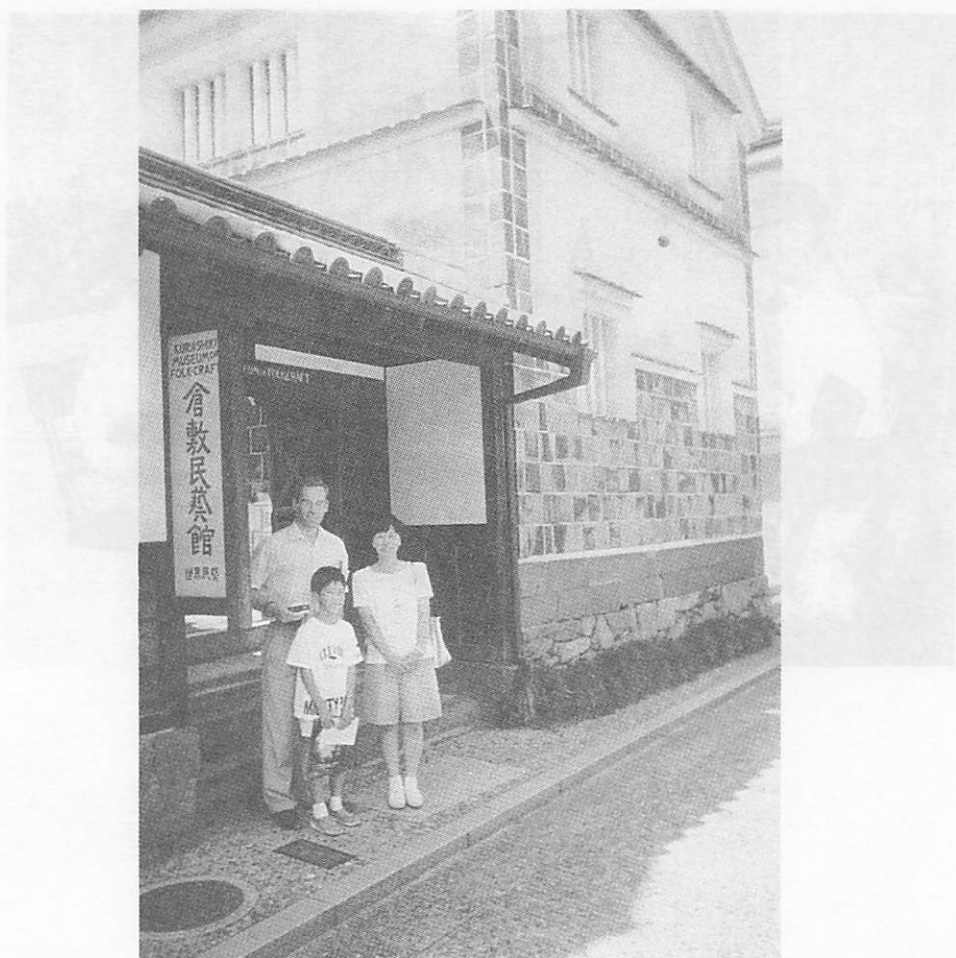
私たちも仕事や先約のある時は無理をせず、いろんな方々に助けてもらいました。料理も、手抜きをしなかっただけで、特別なこともしませんでした。

ブリッツェさんは頻繁に豆辞書を引ながら日本語で通し、一週間でけっこう上手になったように思います。またブリッツェさんと主人は、関心のある分野が近いので、専門的なことはドイツ語中心でしたが（主人は話したり聞いたりするのが苦手なので、込み入ってくると筆談だったようですが）、いろいろと夕食後話し合うことができたのも、よかったのだと思います。

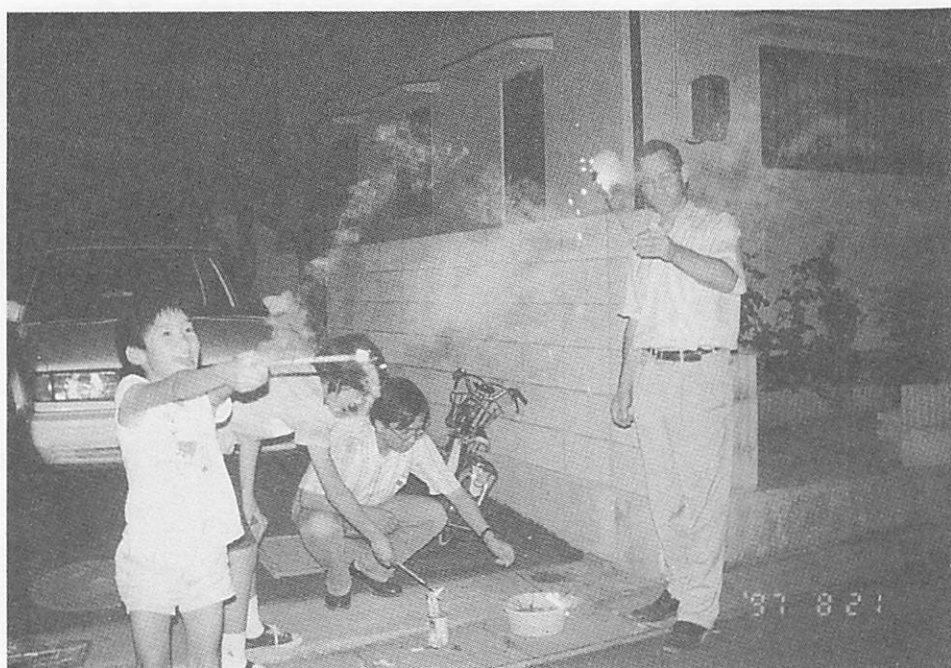
ブリッツェさんはなかなかの勉強家で、主専攻がスラブ学だそうで、中世ロシアの教会公用語の学習テキストを私たちにを見せてくれたりしていました。大学のゼミでレールモントフの『現代の英雄』をロシア語で読んだので、その日本語訳を香川で手に入れ喜んでいました。帰ってから、ロシア語とドイツ語訳と日本語訳とを比較しながら読むそうです。

ちなみに、ブリッツェさんの好きな日本の作家は上田秋成だそうです。泉鏡花は読んだことはないというので、一緒に講談社の英文日本大事典で泉鏡花について調べたりしました。逗子に鏡花の墓があるそうなので、あとでそこへ行ったかもわかりません。主人は大岡昇平の本を薦め、『野火』をプレゼントしていました。また、わが家の美術事典を片手に、ドイツの典型的な画家について教えてくれました。

本当に楽しい一週間でした。こういう機会を与えていただいたことを感謝しています。



〔1997. 8. 20 (木)、倉敷にて〕



〔1997. 8. 21 (木)、自宅の前で〕



(1997. 8. 24(日)、自宅で香川最後の夜「すき」)



ホームステイを利用して

加藤 高明

・はじめに

今回のホームステイは私にとっては2度目のドイツ滞在になります。前回は2ヶ月間大学や語学学校に通いました。今回はドイツの人がどのような生活をし、少しでも話すことができたらいと思い利用させていただきました。おかげさまで、そこでは前回の訪問と全く異なった体験をすることができました。

ホームステイ日程表

2月27日 (木)	ボン市内観光	高層ビルからの展望 教会巡り ドイツテレコム見学 ヨアヒムさんと（ボン大学学生）
2月28日 (金)	公共施設見学	国会（ブンデスターク）見学 裁判所見学 市役所ビル（シュタットハウス）をのぼる ヨアヒムさんと（ボン大学学生）
3月1日 (土)	モンシャウ	ベルギーの近くで、黒い屋根と木組みの家が印象的な町。 ラーウィンガーさん（ホストファミリー）と車で。
3月2日 (日)	アールバイラー	ワイン工場見学 町の散策 クーゲル（ボン独日協会の皆様と） メンヒさん、シュレックさん ホームステイ中の学生等と
3月3日 (月)	プレスクラブ	ケルンでドームをのぼる 長岡さんと（香川大学生） ラートハウスの見学とプレスクラブでの夕食 ヘーリッヒ夫妻と
3月4日 (火)	トリヤー	黒い門をのぼる カイザーテルメン見学 長岡さんと（香川大学生）
3月5日 (水)	シュタットハウス	都市計画の部署を案内してもらう 広いオフィスとコンピューターの多さが日本の役所と異なると感じる ヘーリッヒさんに案内してもらう

3月6日 (木)	アデナウワーハウス	アデナウワーハウス見学 ケーニヒスビンター散策 二軒目に引っ越し（シュレックさんの家へ）
3月7日 (金)	買い物	デパートの横の靴屋で青い革靴を買う
3月8日 (土)	エイフェル	アドラーさんのセカンドハウスにおじゃまする。 ブランケンハイム散策
3月9日 (日)	コブレンツ	最初着いたとき霧がかかって何も見えなかったが、霧が晴れていき徐々にお城が見えていく景色はなかなかだった。 日本語の授業見学 シュレックさんと
3月10日 (月)	アーヘン	工事中であまり見られなかったのが残念だった。 ボンの大きい本屋で本を探す。
3月11日 (水)	買い物	デパートでジーンズを買う 11日の夕方フランクフルト発で帰る。

以上が私が2週間滞在した大まかな内容です。見てお分かりのとおり大変多くの方にお世話になっております。この度の旅行が非常に有意義であったのもそこにあると思っております。本当にボン独日協会の皆様ありがとうございました。片言のドイツ語しかできませんでしたが、忍耐強く話を聞いていただいたことも大変うれしかったです。2週間という短い期間で多くの経験ができ、見聞を広めることができました。機会がありましたら皆様もホームステイに行かれることをお勧めします。最後にホームステイの斡旋をし、私に機会を与えてくれました香川日独協会に感謝申し上げます。

はじめてのドイツ

香川大学経済学部経済学科4年

長岡 まさみ

今年の3月、高木文夫先生をはじめ、日独協会の皆様、そして鳴門市役所の方々のご協力を経て念願のドイツへ行ってまいりました。ドイツと私の関わりをお話しようとするると小学校時代にまで逆上ります。

北の大都市ハンブルクの南に位置するリューネブルク市と私の故郷である鳴門市は、製塩という都市産業の共通性や、人口規模の類似性から1974年に姉妹都市盟約を結び、互いに親善使節団を派遣するなどの国際交流を行ってきました。使節団となってドイツを尋ねたことこそありませんでしたが、小学校の金管部に所属していた私は、使節団として鳴門市に来られたドイツの人々の歓迎会において「さくらさくら」「ローレライ」などをトランペットで演奏した経験があり、それがドイツとの出会いの始まりです。

それ以降直接的にドイツとの関わりがあったわけではありませんが、語学や外国への興味が旺盛だった私は高校入学と同時に英語以外にももう一ヶ国語学びたいと思い、まず頭に浮かんだのがドイツ語でした。受験勉強が本格化するまでの間、NHKテレビで独学しました。そのため大学で初修外国語を履修する際も迷わずドイツ語を選びました。サークル活動が多忙で勉強を中断したこともありましたが、4年生になり、再びクノル先生に学んでいます。

このようなドイツとの関わりと高木先生の勧めにより、Bad Neuenahrに1週間、Lüneburgに1週間、残りの10日間を一人旅という予定を組み、関空を立ったのでした。以下に、印象深かったことを書き留めておこうと思います。

～帰りたい！！～

関空へ向かう高速艇や飛行機の中で不安と寂しさが入り混じった感情が込み上げてきたのをよく覚えている。海外旅行は家族で何度も行ったことはあったが、それもバックツアー。一人で、しかも自由旅行という形態は全く初めての経験だったからである。フランクフルトの空港で迷い、Sバーンで切符の買い方が分からず、中央駅近辺のホテルを選んでいたにもかかわらず道に迷い…。しかし、自分が動かないことには何も始まらない。ほとんど自棄に近い状態で通りすがりの人に尋きまくり、やっとのことでホテルにたどり着き、部屋に入るなりベッドに倒れ込んだ。

翌日の夕方にBad Neuenahrのステイ先のBitzegeioさんとボン中央駅で待ち

合わせていたので、それまではフランクフルト市内を一人でうろついた。ここで死んでも誰も私のことは知らんのや…と訳の分からないことを考えるほどの強烈な孤独感に襲われ、その時初めて家族に電話を掛けた。2日ぶりだというのにもう1年以上会っていないような気分。12マルク分のテレホンカードの度数が容赦なく減っていくのを見て、またまた寂しさと空しさが募り、来独2日目にして、既に“日本に帰りたいっ！！”と胸中で叫んでいたのであった。しかしその後、ボン駅ではBitzegeio夫妻が笑顔で迎えてくれたので、寂しさと不安は一気に吹き飛んでしまったのだが。

～多趣味～

夫妻は私を家に送り届けた後、ダンスのレッスンに出掛けて行った。その他私が滞在していた1週間のうちに、Ernst(おさん)は仕事の後に囲碁クラブやテニスを楽しみ、Helga(おさん)はジムに通ったり、漢字の勉強をしたりしていた。もちろんドイツ人の好きな散歩には、私も一緒に出掛けた。ウチの父親は休日になににゴルフをする程度。やはり、この違いは就業時間の差なのだろうか。でも、例え仕事が5時に終わったとしても、家でゴロゴロしている日本のお父さんは多いはず。Lüneburgのステイ先だったGeballさんのところもVolker(おさん)は空手の段を持つほどの方で、Reginaはまだ小学校にも通わないような二児の母だが、週2回ジムに通っていた。月に一度ある日独協会の合唱の練習にも参加していた。趣味は時間が余っているからすると言うよりも、そのために時間を作るものだという印象を受け、ドイツの人は時間を有意義に使っているなぁと感じたのであった。

～言葉の壁～

高校時代からドイツ語に親しんでいたとはいえ使う機会もなく、また、ドイツへ行くまでに約1年半のブランクがあったため、ドイツ語と言えは挨拶程度しか話さなかった。あとはすべて英語で何とかしたわけだが、やっぱり何とかならないこともあった。一番困ったのは“今日はどうだった？”という質問である。旅行のための英語くらいなら問題はないが、自分の心情やその時の状況の説明など、詳細な話になると言葉が出てこない。うまく伝えられなくてかなりもどかしい思いをした。それでもHelgaは私の心情をよく察してくれたのでとても助かった。

日本語から遠ざかって4日目、同じ時期にボンにステイしていた先輩方とお会いし、日独協会のMönchさんにAhrweiler観光に連れて行っていただいた。久しぶりに日本語を喋ったが何やらうまく喋れない。何度か舌を噛みそうになっ

た。これが言語障害かもしれない…と思った。4日間日本語と離れただけでここまでぎこちなくなるのなら、外国語がなかなか上達しないのも理解できる。でも、次回ドイツへ行くときにはもう少しドイツ語でコミュニケーションが図れるようにしていこう。

～ドイツの列車～

ドイツの列車は時間に正確なことで有名だ、というふうに聞いていたので信じていたのだがBad Neuenahrからボンに行く列車には二日連続してやられた。初回は時間が遅れたため、ボンで待ち合わせていた時間に遅れた。二回目は出発の番線が突然変更になった。Helga曰く、その路線はよくトラブるらしい。

しかし、車内はとてもゆったりとしていて乗り心地がよく、快適だった。驚いたのは、実に頻繁に車掌がやってきて切符のチェックをしていたことだ。しかも一度チェックした人を完璧に覚えていて、私の知る限りでは、次に回ってきたときに同じ人に声を掛けるということはなかった。ドイツの駅には改札口がない分、車掌のチェックが徹底しているのだろうと思った。

余談になるが、電車を待つ間ドイツ語で何度か話しかけられることがあった（恐らく電車の路線に関する事などだったのだろう）が、そんなに私がネイティブに見えたのかと一人自惚れいてた。

～授業に参加～

Bitzegeioさん宅の隣のHansさんは技術学校（職業訓練校？）の先生をされており、私を学校に連れて行ってくださった。そこで私は英語と調理、そしてHansさんの担当する体育の授業に参加させてもらった。英語の授業では生徒の皆さんから日本についての質問を受けたりした。こんなことになるのならもっと日本のことをスムーズに説明できるよう準備しておくべきだった。調理の授業は、既に料理は完成していて一緒に作ることはできなかったが、試食だけはしっかりさせてもらった。体育ではバスケットとバレーのゲームと一緒に楽しんだ。また、授業の見学はできなかったが、金属の溶接や車の修理、電気の回路や水道の仕組みなどを学ぶための教室を見て回ることができた。このようなことを気軽にさせてもらえるドイツ人の太っ腹なところが大変気に入ったのであった。

これらの他にも食文化の違いや、一人旅のときに利用したユースホステルの話など、枚挙に暇がありません。その話はまたの機会にということで、今回はここで終わりにしたいと思います。



Helgaとそのご友人たち

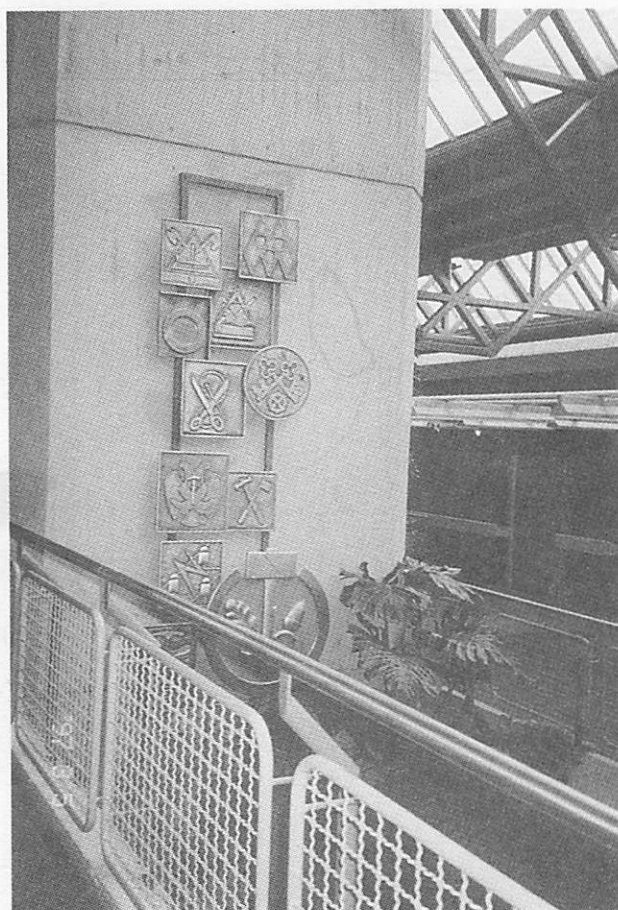
おうちでのティータイム。



LüneburgのGeballさん夫妻とそのご友人たち

この純日本風の部屋はご友人(デンマーク人・写真左端)のお宅。

合気道初段の腕前。



技術学校にて
 いろいろな学科の彰。
 スペイン人やトルコ人もいて
 インターナショナル。

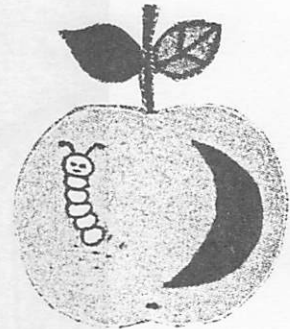
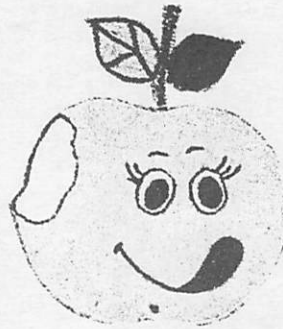


Helgaとワイン畑を散歩中
 3月は何もなかったが、春なら緑一色、
 秋ならたわわに実ったぶどうでワイン色に
 染まると教えてくれた。

シュレック家の
アップフェルクーヘン（りんごケーキ）

【材料】

りんご（酸味のあるもの）	1500g
小麦粉	375g
マーガリン	200g
砂糖	250g
卵	4個
バニラシュガー	大さじ1
ベーキングパウダー	小さじ3



【作り方】

マーガリン 攪拌する＋
砂糖 攪拌する＋
卵 一個づつ加え攪拌する＋
バニラシュガー ＋
レモンエッセンス ＋

小麦粉とベーキングパウダーを混ぜ合わせたものを上の物にふるい入れ、手早く混ぜる。
天板に生地を平らにならし、りんごを薄切りしたものを十分に敷きつめる。

♡ホームステイ先のシュレック夫人に教わりました。去年の12月の例会で会員の皆様に
味わっていただいたものです。

♡「砂糖の中にバニラビーンズを一本入れて二週間ほど密封しておく、香りの良いバニ
ラシュガーが手軽にできますよ」とは、シュレック夫人からのヒントです。

♡因みに、私はマーガリンの代わりにバターを、砂糖とベーキングパウダーは半分の量、
レモン汁、レモンの皮のすりおろし、シナモンを加えて、焼いてみました。

◇生地が固すぎて天板に移しにくい場合は牛乳でゆるめると良い（卵の大きさによるので
しょうか）ようです。焼き上がる途中で汁がこぼれるのを防ぐため、天板の回りにアル
ミホイルを立てておきます。180度45分程でうまく焼けます。

（高木美枝子）

Apfelkuchen

1500g Äpfel (etwas sauer)

375g Mehl

200g Margarine

250g Zucker

4 Eier

1EL Vanille-Zucker

3TL Backpulver

Margarine rühren +

Zucker rühren +

Eier +

Vanille-Zucker +

Zitronenaroma

Mehl und Backpulver vermischen
und über die Masse sieben

Kurz rühren dann auf dem
Backblech verteilen und mit
den Apfelspalten gut belegen.

wollten sie uns begrüßen. Aber der Himmel bekam ein Einsehen, der Regen hörte auf. Wir konnten den Parkrundgang genießen. Frau Nkamura hatte indessen ein köstliches Abendessen vorbereitet. In fröhlicher Runde genossen wir die Gastfreundschaft im Haus von Prof. Nakamura, bis wir von Tanakas wieder zum Hotel gebracht wurden.

Am Montag weckte uns Sonnenschein. Das Tagesziel war Shikoku-mura in Yashima. Zu unserer Freude begleiteten uns wieder Fr. Nkamura, Ehepaar Prof. Takaki und Fr. Tanaka. Ob Hängebrücke oder Feuermeldeturm, Zuckerrohrmühle oder Shōyu-Herstellung, Tatami oder Mushiro, wir konnten viel von der Tradition auf Shikoku sehen und lernen. Und der Bambuswald mit den frischen, die Rufe des „uguisu“ und die zarten Zweige der shidare-sakura verstärkten den Genuß dieses Frühlingstages.

Nach Takamatsu zurückgekehrt, reichte die Zeit doch noch, den Ritsurin-koen in seiner vollen Schönheit zu bewundern. Die Vielfalt der Natur und die Bauwerke ergänzen sich zu einer einzigen Harmonie. Mit Recht zählt er zu den schönsten japanischen Gärten.

Zum Tagesausklang blickten wir beim Abendessen von der Kokusai-Skaylounge über die Dächer der Stadt auf die Setonaikai mit ihrer Inselwelt. Wir tauschten mit Frau Nakamura, Herrn Prof. Takaki und Herrn Fujimoto Gedanken über die zukünftige Zusammenarbeit unserer beiden Gesellschaften aus.

Am Dienstag vormittag hieß es Abschied nehmen. Ein letztes Zusammensein mit Frau Nakamura, dann standen Tanakas bereit, um uns freundlicherweise zum Flughafen zu bringen. Während wir vom Flugzeug aus die Landschaft Kagawa überflogen, waren wir mit Dank erfüllt über die herzliche Aufnahme in der DJG Kagawa und über die große Gastfreundschaft aller Beteiligten. Wir hoffen und wünschen, daß es naher Zukunft ein Wiedersehen gibt – sei es in Bonn oder im schönen Takamatsu.

Marianne und Dieter Mönch, DJG Bonn

1997年4月5～8日の高松訪問

マリアンネ・メンヒ／ディーター・メンヒ

春私たちは香川日独協会を訪問する二度目の機会を得ました。今回は時間通りに、回り道をしたり長い時間をかけたりせずに高松に到着しようと思っていました。しかし、悪天候のためまた私たちの飛行機が遅れてしまったのです。それで私たちは4月5日、土曜日1時間以上も遅れて高松空港に着陸したのです。そこで田中先生と奥様に会うことが出来、急いで総会へと運んでもらったときの喜びはとて大きいものでした。出席者の方々をみんな長い間お待たせしなければならなかったことは私たちにはとてもイヤなことでした。それだけいっそう私たちが皆様から受け取った大きな拍手を幸せに感じました。細川会長や中村副会長、他の理事や列席の方々の心のこもった挨拶で親愛なる古い友人たちのもとへ帰ってきたのだという気持ちになりました。その夜は私たちが望んでいたように全員の方々と語り合うには短かすぎました。それは今でも私たちがとても喜んで思い出す再会でした。皆様方に心からそのお礼を申し上げたいと思います。

日曜日は「オオアメ」でした。それでも私たちは10時に中村さん、高木先生のご家族、中山先生を土砂降りの雨の中を栗林公園の入り口で待っていました。そこへは田中先生ご夫妻が自動車で連れて行って下さったのです。しかし、中村さんの「イキマショウ」は私たちガイジンの抗議にあったのです。私たちの反応がショッキングでとても失礼だったのは確かです。ですからお詫びしたいと思います。でもやはり公園は太陽のもとで味わいたいのであって、驟雨のときにとは思いません。その代わりは市立美術館で私たちは二つのモダンな展覧会を堪能したのです。一方の展示では芸術家があらゆる対象のモダンなデザインを伝統的な漆芸の技術と見事に調和させていたのは私たちを快く驚嘆させました。

美味しい天ぷらうどんで元気をつけた私たちの次の目的は美しい玉藻公園の桜の花でした。雨の中の桜——花は低く垂れまるで私たちに挨拶しようとしているようでした。しかし、空が明るくなって、雨が止みました。私たちは公園内の散歩を味わいました。その間に中村さんはすばらしい夕食を用意されていました。楽しく座を囲んで私たちは中村先生のお宅でご馳走を味わったのち、田中先生ご夫妻に再びホテルまで送ってもらったのです。

月曜日は陽光が私たちの目を覚ました。この日の目的地は屋島にある四国村でした。うれしいことに再び中村さん、高木先生ご夫妻、田中さんが同伴して下さいました。かずら橋や火の見櫓、砂糖のシメ小屋あるいは醤油の展示、畳や筵、私たちは四国の伝統をたくさん見て学びました。芽を出したばかりの筍のある竹藪、ウグイスの鳴き声、枝垂れ桜の柔らかな枝がこの春の日の味わいを強くしてくれました。

高松に戻った後でもまだ栗林公園をその美しさ全体で堪能するだけの十分な時間がありました。自然の多様さや建築物が補い合ってハーモニーを作っていました。ここが日本で最も美しい庭園に数えられているのももつともです。

一日のお終いに街の屋根を見下ろす国際スカイラウンジでの夕食のとき私たちは瀬戸内海の島々を眺めました。中村さん、高木先生そして藤本さんと私たちは両方の協会のこれ

かのら協力について意見を交わしました。

火曜日の午前中別れを告げました。中村さんとの最後の出会い、それから田中さんご夫妻が親切にも私たちを空港まで送って下さいました。飛行機から香川の風景を見渡している間私たちは香川日独協会が心から歓迎して下さいましたことや参加して下さいました方々全員のご厚意への感謝で一杯でした。ボンであれ、高松であれ、近いうちに再会があることを期待し望んでいます。

(邦訳：高木理事様)

(注) 以下の写真は、田中節子様からご提供いただいたものを利用させていただきました(編集担当)。



[1997. 4. 5(土)、日独協会総会]



(1997. 4. 6(日)、昼食:うどん屋(川六))

【春アツクニハナハナ
 花見中前ずい日御大
 花見さすはまこい御大
 花見は川香のさす御大
 花見さすはまこい御大
 花見さすはまこい御大

お真実のさす (お)
 る御味さのさ

(1997. 4. 6(日)、玉藻公園)



(1997. 4. 6(日)、夕食:中村さん宅)



四国村、(月) 7 4、1997

(1997. 4. 7(月)、四国村)



四国村、(月) 7 4、1997
(月) 7 4、1997

(1997. 4. 7(月)、昼食：瓦町の飲食店)



(1997. 4. 7(月)、栗林公園)



(1997. 4. 8(火)、高松シティホテル前)

(チェックアウトして空港に向かう前)

♠ ボン協会から中村副会長様へ、ボン協会の行事の一部の資料が届けられました。ボン協会の活動の一端が窥えますので、登載いたします（編集担当）。



Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.

独日協会ボン

ジーベンゲビルゲの遠足

博物館見学 - ワインの試飲

1997年8月23日、土曜日

出発： 14.30 Bad Godesberg Stadthalle（地下鉄の終点、
駐車場 Rigalsch'e Wiese とその周辺）
14.40 Max-Löbner-Strasse（地下鉄の駅、Holbein Strasse の角）
14.45 Rheinaue の駐車場、Ludwig-Erhardt-Strasse)

帰着： 21.30 頃

参加料：20.00DM（バス代、博物館、ワインの試飲）

会員の皆様へ。

夏の日の夕べを楽しい散策で共に過ごしませんか。

ジーベンゲビルゲは、優れたボンのバックグラウンドであるだけでなく、同時に特有の自然環境と経済や文化の長い伝統も持っています。すべては、ケーニヒスウインターの「ジーベンゲビルゲ博物館」におさめられています。

まずは、この博物館を見学しましょう、そしてその後、バスでオーバードレンドルフへ向かいます。案内つきでぶどう畑を50分位見て歩いてから、ワイン醸造元「Broel-Bloeser」で種々の地元産のワインを飲んでみま。由緒あるオーバードレンドルフを少し歩いて「ワインハウス リヒテンベルグ」に行きます。そこではそれぞれ好みにより、ワインなり食事なり各自ご注文下さい。この夕べが、楽しい雰囲気でご過ごし、和やかな会話の場となることを希望します。日本人の会員ため大切なことは通訳します。

申込み者は、所定の用紙を8月16日まで必ず Moench 氏へ送って下さい（Auf dem Koellenhof 47, 53343 Wachtberg）。



ジーベンゲビルゲへ参加申込み書

1997年8月23日、土曜日

バスツアーに _____ 人で参加します。

バス乗り場：
☐ Bad Godesberg Stadthalle（地下鉄の終点）
☐ Max-Löbner-Strasse / Holbeinstrasse の角
☐ Rheinaue の駐車場で





Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.

独日協会ボン

Sommerausklang am Fuß des Siebengebirges
mit Besichtigung des Siebengebirgsmuseums und Weinprobe

am Samstag, 23. August 1997

- Bus-Abfahrt:** 14.30 Uhr, Stadthalle Bad Godesberg (U-Bahn-Endstation, Parken:
Rigalsche Wiese und Umgebung)
14.40 Uhr, Max-Löbner-Str. (U-Bahn-Station) / Ecke Holbeinstraße
14.45 Uhr, Parkplatz Rheinaue, Ludwig-Erhard-Str.
- Busrückkehr:** gegen 21.30 Uhr
- Unkostenbeitrag:** 20.- DM (für Busfahrt, Museum und Weinprobe)

Liebe Mitglieder,

wir laden Sie herzlich ein, mit uns einen Nachmittag und Abend in gemütlicher Runde zu verbringen. Das Siebengebirge ist für Bonn nicht nur eine schöne Kulisse; diese Region hat neben ihren naturkundlichen Besonderheiten auch eine eigene Kultur- und Wirtschaftsgeschichte, welche das gutbestückte Siebengebirgsmuseum in Königswinter bestens veranschaulicht.

Wir besichtigen zuerst das Museum, dann bringt uns der Bus nach Oberdollendorf. Nach einem ca. 50 minütigen Rundgang durch Weinberge (mit Führung) werden wir im Weingut Broel-Blöser verschiedene Siebengebirgsweine probieren. Ein kurzer Spaziergang durch das alte Oberdollendorf führt uns zum Weinhaus Lichtenberg, wo sich jeder nach Herzenslust auf eigene Kosten stärken kann. Wir hoffen natürlich, daß dieser Tagesausklang in fröhlicher Stimmung verläuft und Gelegenheit zu guter Unterhaltung gibt. Für unsere japanischen Mitglieder werden wichtige Details übersetzt.

Wir bitten Sie freundlich, Ihre verbindliche schriftliche Anmeldung bis zum 16. August an Frau Marianne Mönch zu senden (Auf dem Köllenhof 47, 53343 Wachtberg).

✂.....

Verbindliche Anmeldung zur Busfahrt am 23. 08. 97
(Königswinter-Oberdollendorf)

An der Busfahrt nehmen
Ich/Wir steige/n ein (x):

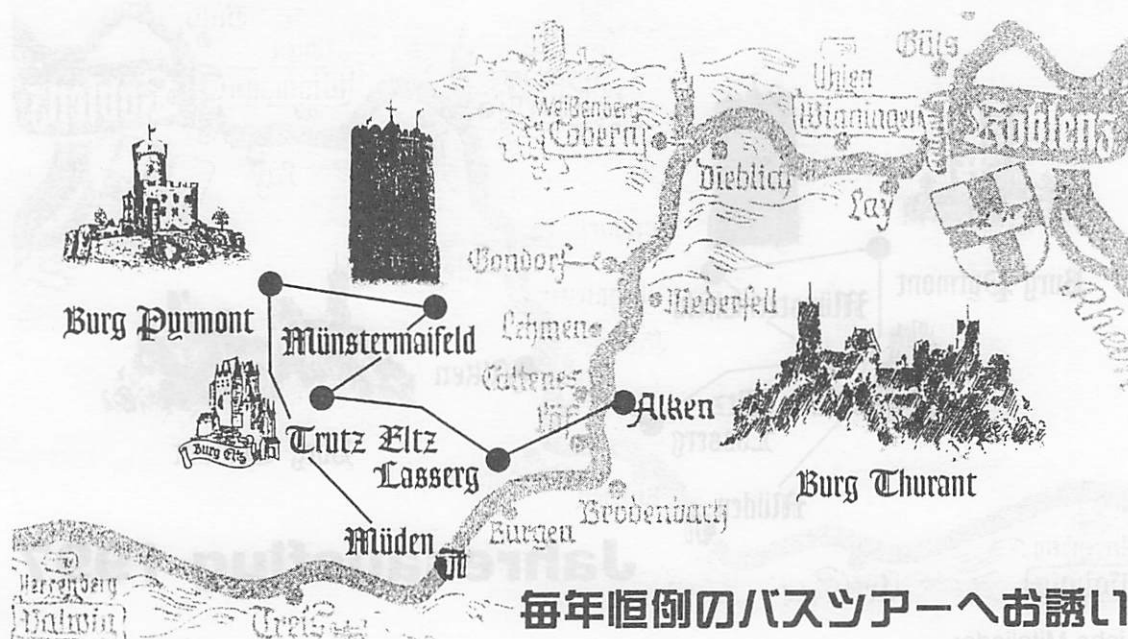
- ☐ Person/en teil.
☐ Stadthalle Bad Godesberg
☐ Max-Löbner-Str./Ecke Holbeinstr.
☐ Rheinauenparkplatz



.....

.....
(Unterschrift in Druckbuchstaben)

Deutsch-Japanische Gesellschaft Bonn e.V.
独日協会ボン



毎年恒例のバスツアーへお誘い

会員の皆様、

今年も恒例のバスツアーに独日協会が会員の皆様と御家族をご招待いたします。

1997年9月7日、日曜日

今回の目的地は、モーゼル川の下流とその周辺。

バス代：	大人	20.00	DM
	生徒／学生：	15.00	DM
	子供（14才未満）：	10.00	DM
	幼児（席が不必要）：	無料	

出発： 8.30 Quantiusstrasse (Poppelsdorfer Allee の角)
8.45 Bad Godesberg Stadthalle
(地下鉄の終点、駐車場 Rigalsch'e Wiese)

帰着： 20.00 頃

どのバスでも日本人会員のための説明が日本語で行われます。

出発後一時間半で最初の目的地、「トーラント」という砦に到着します。形が左右対称の砦の見学やモーゼル川の眺めはとても感動的です。次の目的地は対岸の見晴台、「トルツ エルツ」で、有名な「エルツ」城の美しい姿を見て楽しめます。残念ながら今回は見学はできません。

食事のまえに「ラセールガ クップヒエン」の頂で、モーゼル渓谷にそびえる「ピシヨ フシュタイン」というお城を観察しましょう。その後、元気回復のために、伝統的な名物料理「Kasseler in Dinkelbrot」をいただきます。子供達は、それとは別にポンメスつきのソーセージを選ぶこともできます。(食事代：Kasseler in Dinkelbrot 17,90 DM, ポンメスつきのソーセージ 7,90 DM)。

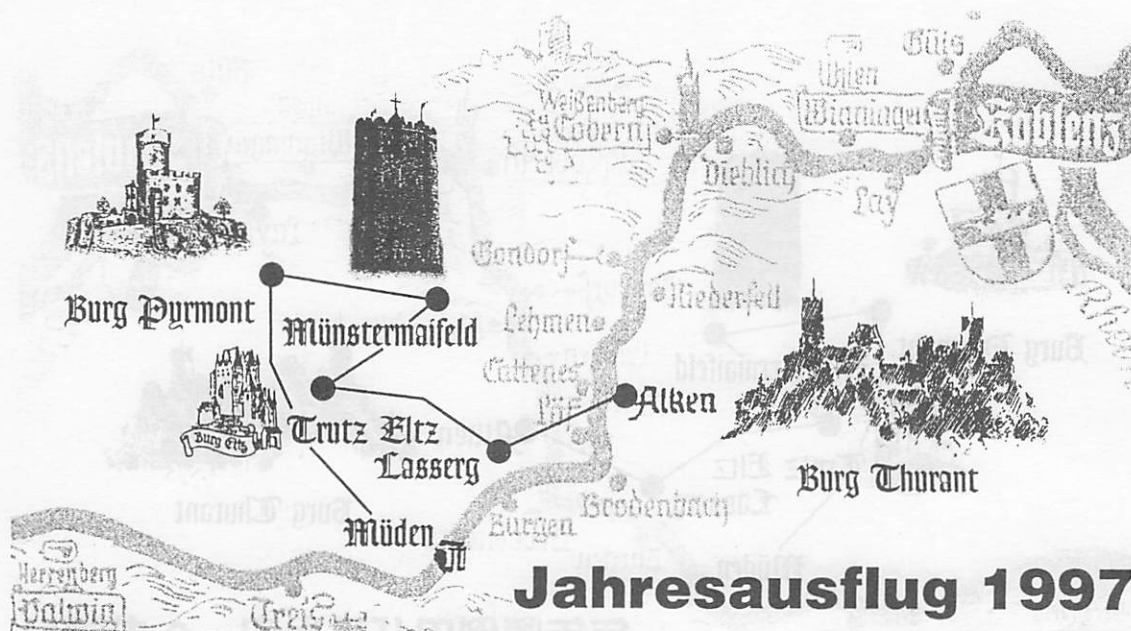
レストランを利用しない場合は、近くにある芝生で持参のお弁当を食べることもできます。

「ピルモント」へ向かう途中に「ミュンスターマイフェルド」にある城砦教会を見学します。今回最後のハイライトは、エルツ川のロマンチックな峡谷にある「ピルモント」城。昔そのままに再現された城内は、大人でも子どもでも一見に値します。(入場料：7 DM) 帰り道はライン川沿いですが、モーゼル川で船の水門式航行も見ることができます。

申込み者は、所定の用紙を8月22日まで必ず郵送して下さい。

キャンセル、その他、問題は8月23日から Schreck 氏に連絡して下さい。

電話：0228-988450 (自宅) / 0228-988760 (事務所)。(9月13日までは Moench 氏の休みです。)



Liebe Mitglieder,

wir laden Sie und Ihre Familie zu unserem Jahresausflug ein

am Sonntag den 7. September 1997

Unser Ziel ist in diesem Jahr die Untermosel und ihre Umgebung.

Fahrtkosten:

Erwachsene:	20,00 DM
Schüler/Studenten:	15,00 DM
Kinder(bis 14 Jahre):	10,00 DM
Kleinkinder ohne Sitzplatz:	kostenfrei

Abfahrt:

8.30 Quantiusstrasse (Ecke Poppelsdorfer Allee)
8.45 Bad Godesberg Stadthalle
(U-Bahnhaltestelle - Parkmöglichkeit Rigal'sche Wiese)

Rückkehr: Gegen 20.00

Für unsere japanischen Mitglieder wird in beiden Bussen auch japanisch erklärt.

Nach eineinhalbstündiger Busfahrt erreichen wir unser erstes Ziel an der Mosel, die Burg Thurant bei Alken. Die Besichtigung dieser mittelalterlichen Doppelburanlage und der Blick auf das Moseltal wird Sie sicher begeistern.

Anschliessend führt uns unser Weg auf die gegenüberliegende Moselhöhe zum Aussichtspunkt Trutz Eltz. Dort bietet sich ein herrlicher Blick auf die Burg Eltz, die wir aber **NICHT** besichtigen werden.

Vor dem Essen wartet auf uns das Lassergger Küppchen, mit dem Ausblick auf die Burg Bischofstein und das Moseltal. Zur Stärkung wird für uns in Lasserg ein früher für diese Region typisches Gericht, "Kasseler in Dinkelbrot" serviert. Kinder können wahlweise Würstchen mit Pommes Frites erhalten. (Preise: Kasseler in Dinkelbrot 17,90 DM, Würstchen mit Pommes 7,90 DM). Mitgebrachtes "Obento" kann auf der nahegelegenen Wiese verzehrt werden.

Auf dem Weg zur Burg Pyrmont besichtigen wir die Münstermaifelder Wehrkirche. Die Burg Pyrmont, im romantischen Eltzbachtal gelegen, ist eine weitere Attraktion auf unserer Fahrt. Es lohnt sich, die vollständig eingerichtete Burg zu besichtigen. (Eintritt 7,- DM).

Auf dem Heimweg entlang der Mosel und des Rheines wollen wir ausserdem noch die Moselschleuse Müden besichtigen.

Bitte melden Sie sich schriftlich, mit dem beiliegenden Formular,
bis zum **22. August 1997** verbindlich an.

Bei Rückfragen oder Schwierigkeiten steht ab dem 23. August Herr Helmut Schreck, Telefon 0228-988450 oder 0228-988760 zu Verfügung. (Urlaub von Frau Moench bis zum 13. September).

Anmeldung zum Jahresausflug

7. September 1997 an:

MARIANNE MÖNCH
Auf dem Köllenhof 47
53343 Wachtberg-Ließem
Tel. 0228 / 34 58 16

Fahrtkosten:

Erwachsene:	20,00 DM	___ Personen
Schüler/Studenten:	15,00 DM	___ Personen
Kinder(bis 14 Jahre):	10,00 DM	___ Personen
Kleinkinder ohne Sitzplatz: kostenfrei		___ Personen

Ich (Wir) steige(n) in den Bus ein:

- ☐ 8.30 Quantiusstrasse (Ecke Poppelsdorfer Allee)
☐ 8.45 Bad Godesberg Stadthalle

Zum Essen bestelle(n) ich (wir):

- ☐ Kasseler im Dinkelbrot ___ Portionen (á 17,90 DM)
☐ Würstchen mit Pommes ___ Portionen (á 7,90 DM)
☐ Wir versorgen uns selbst



.....

.....
Name (in Druckbuchstaben bitte)



バスツアー参加申込み書

1997 年 9 月 7 日、日曜日

MARIANNE MÖNCH
Auf dem Köllenhof 47
53343 Wachtberg-Ließem

バス代:

大人	20.00 DM	___ 人
生徒/学生:	15.00 DM	___ 人
子供 (14 才未満):	10.00 DM	___ 人
幼児 (席が不必要):	無料	___ 人

バス乗り場:

☐ 8.30 Quantiusstrasse (Poppelsdorfer Allee の角)
☐ 8.45 Bad Godesberg Stadthalle

食事の予約:

- ☐ Kasseler in Dinkelbrot: ___ 人前 (17,90 DM)
☐ ポンメスつきのソーセージ: ___ 人前 (7,90 DM)
☐ 食事持参



.....

.....
お名前 ローマ字で

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
X 会員からの便り X
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

短 歌 六 首

北 川 祥

ソワソワとまるでいい人待つ様に
吾子と落ち合う
ハインリッヒハイネアレー

突然にパイプオルガン轟きて
思わず合掌ケルン大聖堂

金色に輝きながら枯れ葉舞う
ベンラート城に秋をおもいぬ

ひたに逃げたどりつきたる難民に
冷たき雨降るデュッセルドルフ

厳寒のデュッセルドルフの街角の
物乞う人らに雪は降りつむ

厳寒のデュッセルドルフに咲く花の
くれないの色くちびるに似る

(2月に真赤に桜が咲き、中央駅を飾ります。)

スポーツ少年団 だより

ドイツのスポーツと生活



香川県スポーツ少年団
指導者協議会

運営委員長 住谷 幸伸

凍り付いたミュンヘン空港にルフトハンザ航空のジェット旅客機が到着したのは、1月18日の午後6時ごろでした。



(カーリングを楽しむ市民)

私は過去に日本スポーツ少年団指導者研修や、日独スポーツ少年団同時交流に参加したことがあり、ドイツを訪問するのは初めてのことでありませんでした。日独スポーツ少年団同時交流は、日本スポーツ少年団がリーダー及び指導者の育成を目的として、毎年125名をドイツに派遣すると同時に、同数を受け入れているもので、本年度24回を数えています。本県からも延べ60名余りの団員、指導者が参加しており、ドイツのスポーツや生活にじかに触れる、素晴らしい交流に発展しています。また、帰国後は研修の経験を行かしながら、各地で活躍しています。私は1987年に第14回の同時交流に指導者として参加する機会を得ました。その時にドイツでの受け入れを担当したのがヘルムート・ランゲさんという人です。彼もその後2回同時交流の指導者として来日しており、10年間友情を温めあってきた彼が今回も私たちを迎えてくれました。香川県スポーツ少年団指導者協議会で21世紀のスポーツを展望する中で、スポーツ少年団のモデルでもあるドイツのスポーツクラ

ブに多くの指導者が学び、共通の認識を持ちたいという願望が私たちにはありました。今回の訪独も、もっと多くの指導者に参加してほしかったのですが、ドイツ国内での移動にヘルムートさんのスポーツクラブが所有するボンゴ型のバスを利用させていただき、運転もすべてヘルムートさんをお願いしてしまった関係で、参加者は6名という人数に限定することになったのです。

ミュンヘンは1972年に第20回オリンピック競技大会を開催したところで、記憶に新しい方も多いと思います。オリンピック公園のタワーにエレベーターで上ると、ミュンヘンの白い町やアルプスを望むことができます。また、雪と氷に埋もれたオリンピック競技場やオリンピックプールも見ることができました。タワーを下りてプールに行くと、日曜日ということもあり多くの市民が水泳を楽しんでいました。また車窓から見える凍り付いた池や川では、若者からお年寄りまでがスケートやカーリングを楽しんでいました。スポーツ好きのミュンヘンの人々の生活を目の当たりにすることができました。



(バーデンバーデンのスポーツシューレー)

翌日、私たちはバーデンバーデンという町に向かいました。BADとは英語では悪いという意味ですが、ドイツ語では入浴、浴室という意味があり、バーデンバーデンは温泉地でした。日本にも最近増えてきたクワハウスの原形も見ることができ、日本の施設とは違って、レストランやカジノも備えた温泉保養施設でした。私たちが宿泊したのはシュタインバッハ・スポーツシューレーというスポーツ学校で、近代的な素晴らしい施設でした。宿泊合宿が可能で体育館が3館、グラウンドも3面、プールにレストラン、また多くのレクチャ

スポーツ少年団 だより

ールームがあり、常勤の講師が3名いて専門的な指導にあたっていました。ドイツのスポーツクラブの指導者や、スポーツ選手は1泊3食付きでわずか40マルク（約3,000円）で、このような施設で学ぶことができるのだと思うと、大変うらやましくなりました。バーデンバーデンのある州にはこのようなシューレーが4箇所あるそうです。

いよいよホストファミリーの待つニーダーハムバッハの町に向かいました。ニーダーハムバッハは人口1350人の小さい村です。私たちの乗った車は村のクラブハウスに到着しました。

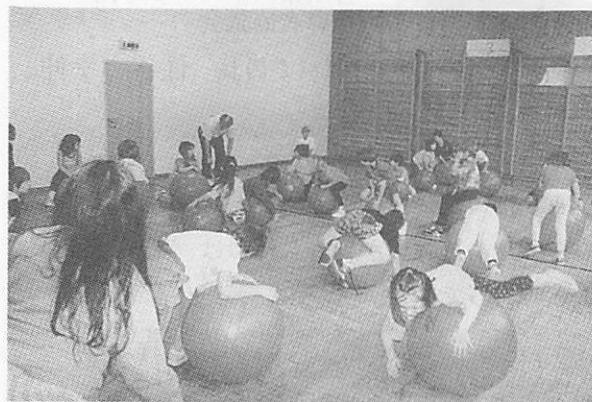
ドイツの町には必ずスポーツクラブがあります。日本のような企業や学校でスポーツをするのではなく、学校や仕事を終えた人々は、スポーツクラブに集い、スポーツをしたり、バーやレストランでビールを飲みながら談笑します。日本での学校施設開放事業に依存したスポーツ活動では、ドイツのような地域のコミュニティーを核としたスポーツクラブは生まれませんと思います。ハード、ソフト両面での整備についてこれから真剣に考えていかなければならないと思いました。

クラブハウスには私たちのホストファミリーが、迎えにきてくれていました。ビールを飲みながら対面式が始まりました。今回は一つの家庭に一人がお世話になることになっており、言葉の不安やドイツの生活に触れる期待を感じながらの、3泊4日のホームステイが始まりました。



私たちがお世話になったホストファミリーは、すべて素晴らしい家に住んでいました。ドイツは地価が安く、私のお世話になったニーランドさんの土地は700円／坪だそうで、その分、家のほうにお金をかけることができるようです。

ヘルムートさんの職業は学校の先生で、ニーダーハムバッハの近くの学校に勤務して、体育と技術を教えています。私たちは午前8時に学校に到着したのですが、冬のドイツは夜明けが遅く、子供たちはまだ薄暗い中を登校していました。



校長先生とあいさつをした後、校内的見学をしながら、1年生と3年生の体育の授業を参観させていただきました。1年生の授業は大きなボールを使用し、体を動かすことを中心としたスポーツの楽しさを学ばせる工夫が各所に見られました。また、3年生の授業は飛び箱の学習でしたが、事前に先生が指示している授業の内容を、各自が十分に理解していて、自主的な動作が目を引きました。英語の授業にも参加し、生徒の皆さんが作ってくれた昼食をいただき、大変充実した時間を過ごすことができました。

紙面の関係でこれ以上詳しく書くことができませんが、軍隊の体育施設を地域の人が利用したり、学校の中に地域スポーツクラブのクラブハウスが建っていたことも、印象に残りました。旅の途中で、国境近くを通った時、フランスとルクセンブルクに行く機会を持ちました。検問所はありましたが、係員の姿はなく、まるで隣の県に行くような感覚で、ヨーロッパは移動できる時代になったことを実感しました。今回のドイツ訪問を通じて人々の生活に触れ、ドイツのスポーツについて学んだことを、参加者一人一人がこれからのスポーツ少年団活動に生かしていけると確信しています。この交流がこれからも続き、より大きな輪になるよう努力していきたいと考えています。今回お世話になったホストファミリーに心から感謝しつつペンを置きます。

フラワーアレンジメントがなぜドイツなのか？

30年前に東京（青山）に習いに行き始めた頃は、英国式スタイル、アメリカンスタイル（クラシック）が主流でしたが、若者のヨーロッパ人気で流行がドイツへと移行していきました。レッスンプロもドイツ・ヴアイエ シュテファン（国立花キ芸術専門学校）の造形理論を学ばなければいけない時代となりました。

私にとって簡単にドイツと言っても大変なことでした。でも、ここで時代に乗り遅れないためにはやはりドイツへ行きたいと思う様になりました。念じれば願いはかなうようにふとしたことで知りあったルフトハンザのシュワードスの方をお願いして、ドイツを代表する花の教育者でありアーティストでもあるWegener夫妻（ヴェゲナー）に5年前に、お手紙を書いていたところ、あっさりとOKが出て、私の方がびっくりしたのが昨日のこの様に思い出されます。私達、花の世界では知らない人は誰もいないと言う程の超一流の先生ですから、私は一目お逢い出来るだけでもと思い、たった一人でドイツ（クライスハイム）に胸をドキドキさせながら旅立ちました。今思えば無謀な旅でした。JA（ハイ）、NEIN（イイエ）、DANKE（アリガトウ）の3つの言葉しか知らずに尊敬するWegener先生に逢える喜びで胸が一杯だったからです。

92年、9月の秋でした。美しい景色にはもちろんのこと、驚く事が多く、物を大切にすドイツの文化に少しふれたことで花のデザインの理由もなんとなく分かりました。滞在していた2週間、週末を一人で過ごす私をかわいそうだと、お友達になった花屋のChrista（クリスタ「女性」）やUwe（ウヴェ「男性」）が観光や中華料理の店など、何日も私の為に時間を割いてくれ、家族ぐるみのお付き合いをして下さいました。お陰でたくさんの思い出が出来ました（今でもドイツに行く度逢っていますが。）。

一人で旅する淋しさは覚悟していたものの言葉はかなりストレスになり、自分の言葉でコミュニケーションを取りたいと思い、帰国後毎日数分ずつ勉強をしたかいあって今年5度目（6月と7月）のドイツ旅行となりましたが、日常会話はなんとか話せるようになりました。（97. 6月）に行った時に友達になったUweの家にWegener先生の所のレッスンの後、週末の2日間ホームステイをして帰って来ました。そして今年は、（97. 7月）グリュンベルグのマイスター試験の様子なども見に行きました。もうすっかりドイツのファンです（今年は2回ドイツに行く機会がありました。）。

私は、フラワーアレンジメントを教えることになって25年になります。教え始めた頃は、フラワーアレンジメントの言葉すら説明するのが大変な時代でしたが、最近カルチャー教室でうれしい事に若い方々に最も人気の高い講座となっています。フラワーアレンジメントを簡単に説明すると、お見舞いの花をバスケットなどに活けたり

居間の装飾、花嫁がもつ花束、アクセサリーなどに使われ、花が私達の生活の一部になりました。

私の夢は、ヴァイエ シュテファンの造形理論とドイツ語をしっかりと勉強して、Uwe（彼も国立花キ芸術専門学校卒業）さんを香川へお呼びして皆さんと本格的にフラワーデザインの勉強をしたいと思っています。

個人的に彼を呼ぶのは大変な事なので、どなたか協力願えればと願いを込めてこの原稿を書いてみました。

さめやらぬ思い出に浸って

社団法人 日本フラワーデザイナー協会

公認校 阪根まゆみフラワーデザインスクール

かがわ社会保険センター 講師

丸亀社会保険健康センター講師 他

阪 根 まゆみ



97.6月. Ich freue sie wieder zu sehen.

Wegener先生の中庭で(レッスン中にプレゼントを持って逢いに来て下さった)

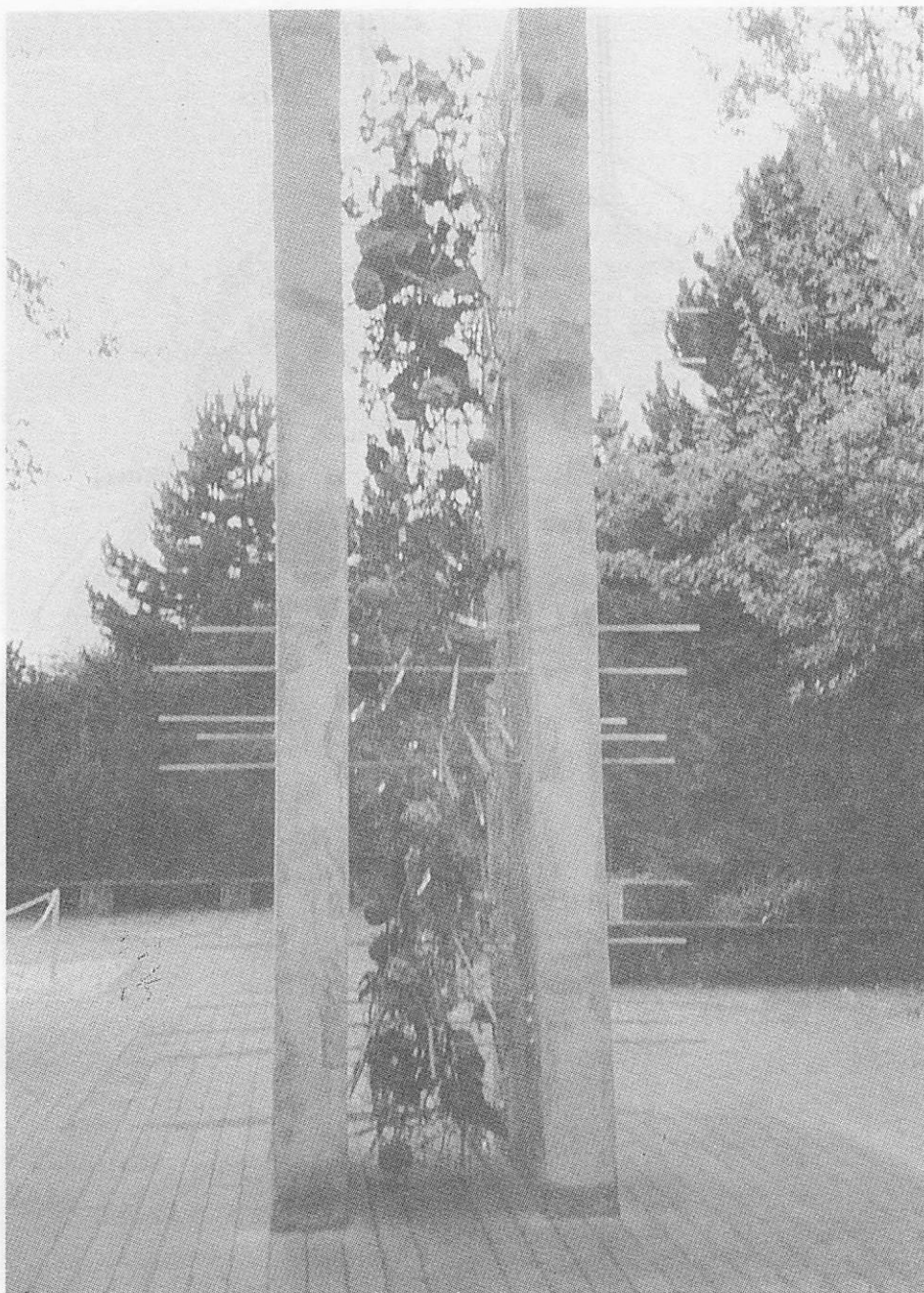
Uwe. 阪根. Christa. Christaの旦那様(Karzheim)

ウゲ

クリスタ

カルツハイム

:Im Crailsheim



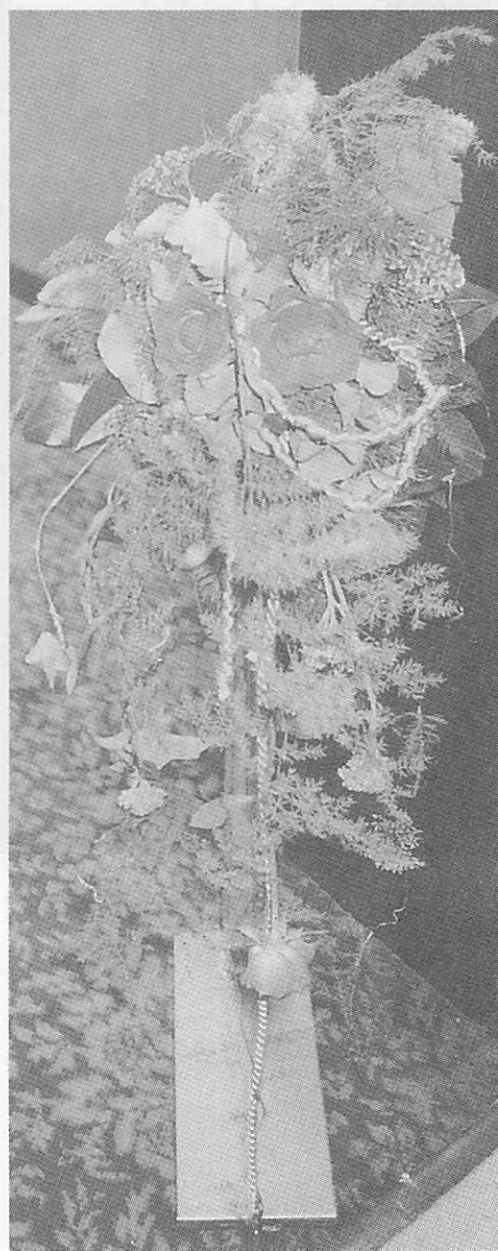
27. 7月. グルンベルグの園芸学校
マイスター試験の作品：10Mくらいの巨大な作品



97. 7月. グルンベルクの学校
マイスター試験の作品



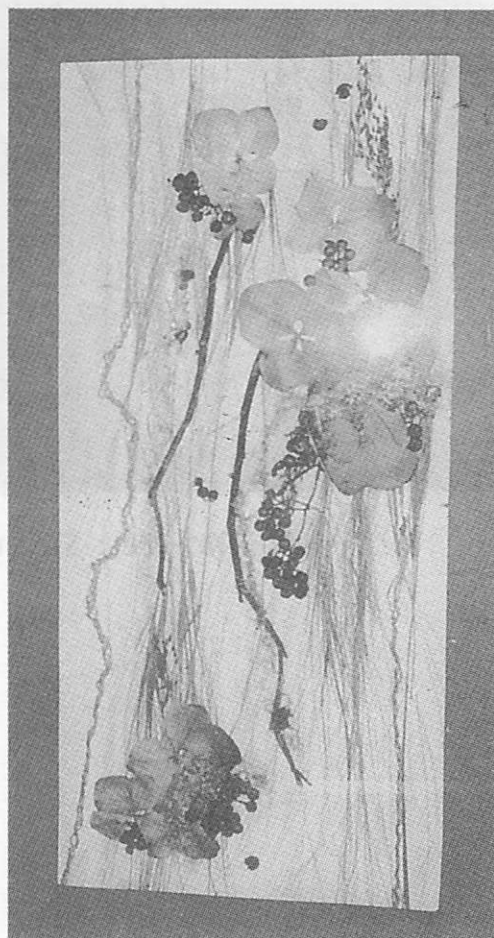
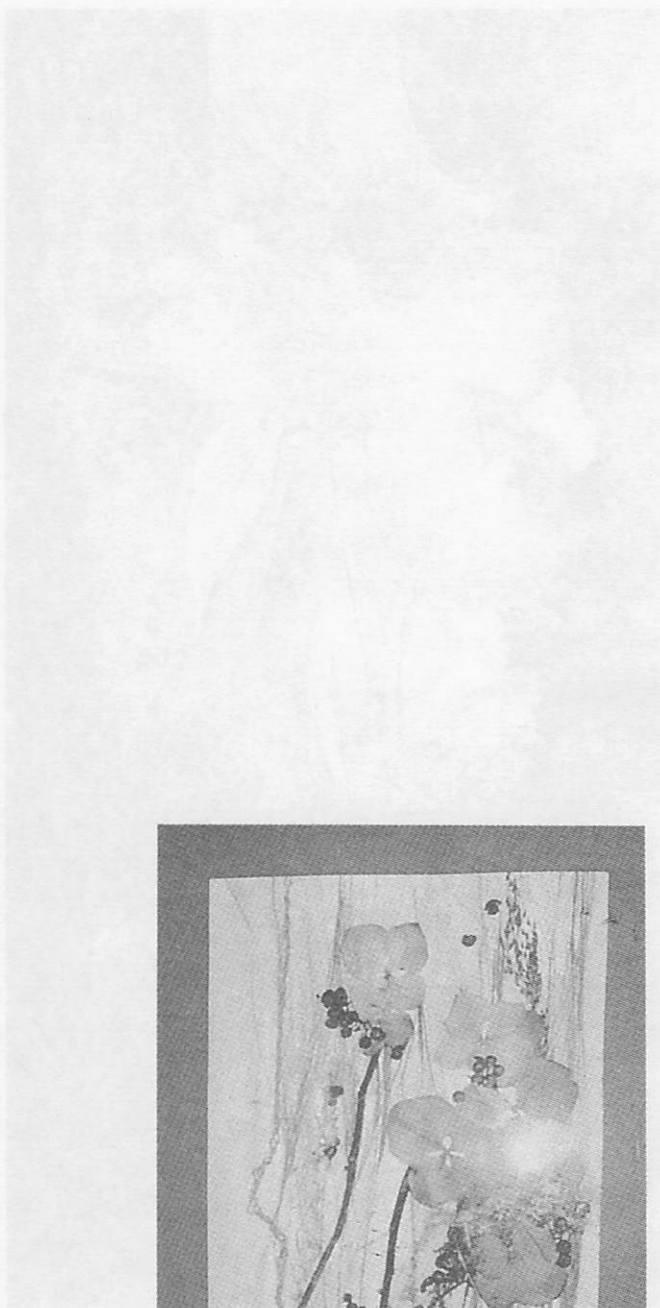
97. 7月. 私のブライダルブーケ作品 : Siegenにて



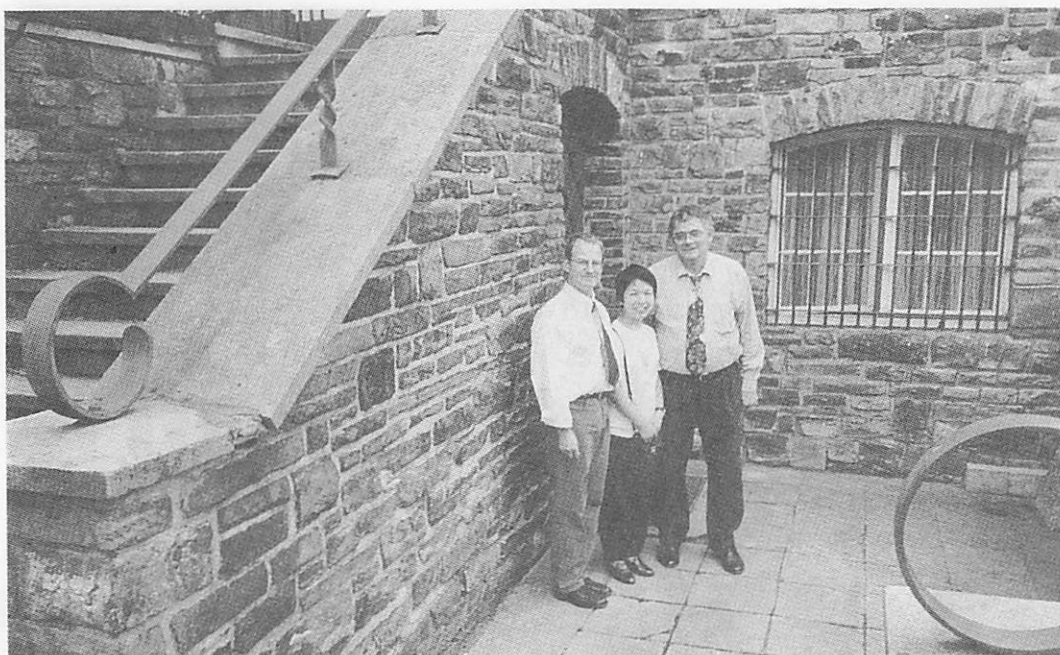
私のブライダルブーケ作品 : Siegenにて



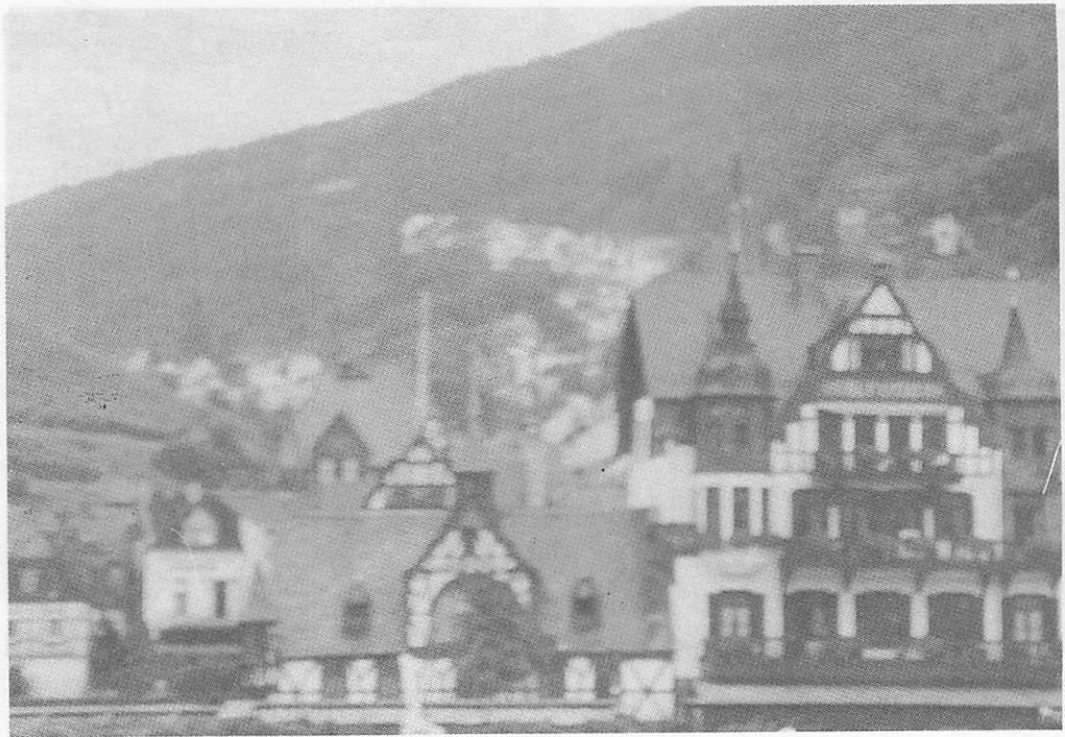
97.7月. 私のブライダルブーケ作品 : Siegenにて



私のコラージュの作品



97. 7月. パーラーアスマン先生 阪根まゆみ ウイリさんと一緒に : Siegenのホテルにて
Peer Assmann先生(ドイツ芸術専門学校卒)「(社)NFD国際交流を行っている。」



am マイン川から見た景色

近況：「香川トキメキ夢讃品交流会」と私

笠 井 強

・ 発足の経緯

私たちの郷土、讃岐香川には、優れた地場産品が少ない。先般、伝統工芸品として認定されたうちわを始め、手袋、漆芸、石材工芸、最近ブームの桐下駄、全国的に有名な手打うどん、小豆島特産の素麺や讃岐三白と称えられている製綿、製塩、砂糖。なかでも砂糖は、和三盆として受け継がれ、茶人、粹人に人気の高い昔ながらの手づくりの逸品である。

ところが、大量生産、大量消費の大きな波に翻弄されて、現状では正當に評価されていない。

私自身が所属している香川県中小企業家同友会の異業種交流委員会では、さまざまな業種のさまざまな経歴をもった経営者が集う。何かの折に日頃私なりに考えていた地場産品への思いを述べ、その場に居合わせた2人からも熱意のこもった意見があり、論ずるだけでは解決にならない。思い切って会を作ろうと意気投合した次第だ。

・ マスコミ報道による反響

設立趣旨、事業計画、入会申込書の文書作成及び入会金、会費預りの郵便振替口座の開設、行政機関及び関係団体への挨拶。4月上旬には県政記者クラブで発会の会見を行ったところ、早速各社が記事にとりあげてくれた。

ただ3人だけではどうしてもなく、それぞれの信頼のおける人物で協力してもらえ
る人に呼びかけたところ7人の侍が集まった。日曜ごとに夜5時から10時近くまで、
白熱した議論を積み重ねた。

新聞報道を契機にNHKや民放各社からも取材の依頼があり、日頃忙しい事には慣れている私も、特別の過密スケジュールが続いたのを記憶している。

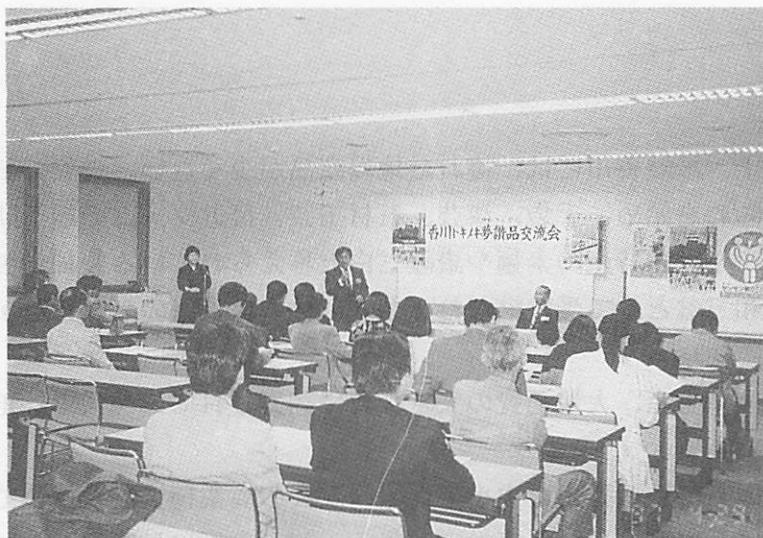
・ 発足交流会の開催

新聞を見た方からの反響も大きく入会申し込みも順調に伸び激励の言葉も数多く頂いた。

「実体がついてゆけるの？」との冗談も出るほど急ピッチで状況が作られてゆく中で

4月29日、香川県総合福祉会館で第一回の発足交流会を開催した。利益追求の会ではないこともアピールしておきたかったことから、県下の社会福祉団体からも期待をもった参加があった。

観光行政の立場から香川の現状を踏まえ、熱意に溢れる激励と期待の意見もあった。



4.29 発表会

・ 着実に一步一步

5月25日には勅使町の小高い丘にある社会福祉法人「あゆみ園」の食堂をお借りして、会員各社の製品を持ちより実質的な交流会を開いた。この時の出会いが、きっかけとなり販売店と福祉作業施設との商談がまとまったり、製作にたずさわる側から直接モノ作りへの情熱を拝聴したり、他社製品については鋭い質問が飛び交った。

6月には、家電メーカーの展示即売会で特設のコーナーを設けてくれたり、J. O. C公認の競技大会（このイベントは会員の甲斐守氏からの提案で実現しました。）で、土産物コーナーを任されたりと、従来の個店ではない賑わいと連帯感を深める機会にも恵まれた。



5.25 交流会



「香川トキメキ夢讃品交流会」の旗揚げを前に、商品開発などについて話し合う笠井さん（右）と松尾さん

異業種交流会で 地場産業活性化

中小企業主50人団結

世話人代表は松尾隆弘（高松市）社長の松尾隆弘さん、副代表は「オリーブキッド」（香川町）社長の広瀬隆弘さん、土産品のデザイン企画、販売を手掛ける「笠井」（丸亀市）社長の笠井隆弘さん。いずれも中小企業同友会の異業種交流委員会のメンバー。景気低迷に加え、後継者不足なども影響して地場産業の売り上げは大きく落ち込んでいる笠井さんも、パブルがはじけてから五割も減った。協力してこの状況を何とかしなければと危

商品開発から福祉まで 月末旗揚げ

漆器や手袋、うちわなど香川の伝統的な地場産業を活性化させようと、中小企業家が集まり、異業種間交流グループ「香川トキメキ夢讃品交流会」を十九日にも旗揚げする。勉強会などを通じて人脈を広げながら、ユニークな商品開発や福祉活動なども手掛ける。地場産業による異業種間交流組織は四国で初の試みという。十三日、高松市内で第一回世話人会を開き、方針などを話し合う。

機感をもち、昨年六月に交流会には中小企業家らを集めて勉強会を開く。この日から、交流会発足に向けて、計五千人が参加する見通し。主な活動は、知見の交流を推進する。うちわに漆で

絵柄を描くなど、ユニークな商品開発を進める。福祉活動にも手を広げ、授産施設の高齢者が作った陶器などの製品を販売する。ベイスを「パー」などが設ける。動き掛ける。など。松尾さんは「二人の力では弱い。グループになれば大きな力となり、地場産業の振興対策にも通が開けるはずだ」と話している。

4月13日(日)付 読売新聞

(注) 笠井様からは、沢山の資料をお送り頂いておりますが、誌面の都合で全てを掲載できませんので、詳しくは、次のところへお問い合わせください。
(編集担当から。)

ヒューマンネットワーク

香川トキメキ夢讃品交流会

高松事務局 〒760 高松市三条町90-3 「南Sアート松尾」内
TEL(0878)66-6999 FAX(0878)88-5939
西讃事務局 〒763 香川県丸亀市川西町北519-3 (有)笠井[笠井企画]内
TEL(0877)28-5192 FAX(0877)28-5189
Fネットーション 〒769-16香川県三豊郡豊浜町大字和田浜1183
(有)エデカ・ホームネット 内
TEL(0875)52-3014 FAX(0875)52-4946

ホームページ <http://www.orchidjp.com/tkkmk>

不思議な出会い

藤 本 康 夫

1997年4月7日（月）の朝、中村副会長様から突然私の事務所に電話が入り、もし良ければ、今日の夕方、メンヒ副会長様ご夫妻にインタビューをしてはどうかとのお願いがあった。大変驚いたが、せっかくの貴重なご配慮であったので、厚かましくも皆様のお話に加えて頂くこととした。

食事の途中で、中村様からディールさんのことをお尋ねしてはどうかとのご援助を頂いた。これには、次のような理由があった。

今回メンヒ様ご夫妻が来高されるということをお聞きしたときに、ふと、ボン協会との姉妹縁組調印式に来高されたドクター メンヒ様が、かつて在日ドイツ大使館で勤務をしておられたということを思い出した。そこで、中村様に、私が大学生のとき在日ドイツ大使館にディール大使がおられ、大変お世話になったことがあるので、ドクター メンヒ様にディール元大使（当時、お会いしたとき、日本滞在を最後に退官されるとお伺いしていた。）をご存じかどうかお尋ねしても良いかと相談させて頂いていた。37年も前のことなので、元大使はご高齢のことと思ったため。中村様からはお聞きになったらいかが。とのアドバイスを頂き、5日（土）の総会後の懇親会を楽しみにしていたが、その機会が持てなかったためであった。

意を決して、ドクター メンヒ様に1960年に在日ドイツ大使館におられたディール大使をご存じですかとお尋ねしたところ、知っているとのこと。その上、ボン協会の会員であること。高齢ではあるが、元気で過ごされているとのこと。もちろん、フラウ メンヒ様もよくご存じとのこと。非常にビックリするとともに、ディール元大使がご健在であられるとのこと大変うれしく、感激しました。

私とディール元大使の出会い、次のようなものでした。

1960年に大学へ入学し、ドイツ文化研究会というクラブに入会した。ドイツのことを勉強するため、ドイツに関する資料をドイツ大使館でいただくため、度々、大使館を訪問していた。ある日、大使館の方と話をしていると、突然、大使の秘書が来られ、「大使が、君達に会いたいとおっしゃっておられるので、直ぐ、部屋に来い。」とのことであった。何事かと恐る恐るお伺いすると、まあ、坐りなさいということであった。少しの話があった後、ディール大使は、おもむろにワインと葉巻タバコを取出され、これから、君達にワインの飲み方と葉巻タバコの吸い方を教えるとのことであった。大使直々の歓待に私達は、大喜びであった。しばし歓談をさせていただき、「一所懸命にドイツを勉強してください。若い時代は大切です。」との励ましの言葉まで頂戴し、誠に感激した想出があったためです。

たった一度の出会いでしたが、今以て、自分の坐ったソファの位置まで覚えておりますし、また、「葉巻タバコは、ハンブルク産のもので、これが世界一だ。キューバのハバナ産のものよりも品質が優れている。」とおっしゃった、元大使の温かい笑顔が、私の心に焼き付いております。

なお、ドクター メンヒ様は、1958年から1960年まで慶応大学の工学部で研究されていたとのこと。さらに、1971年から1975年まで在日ドイツ大使館で勤務をされていたとのことでした。

また、歓談中、フラウ メンヒ様が、頻繁にフィーレ、フィーレンという言葉が使われていたことと、ドクター メンヒ様が、巧みに日本語を話されていたのが、印象に残りました。

4月7日は、私にとって忘れられない日となりました。出来れば、ボンへお礼に出かけたい。ディール元大使に。

このような時間を持って頂きましたメンヒ様ご夫妻、中村副会長様、高木理事様、ありがとうございました。不思議なご縁のあった出会いでした。

(1997年4月8日 記)

(追って)

この会報でインタビューの内容をご紹介させていただく計画でしたが、すっかり忘れていました。お詫びいたします。次の機会を待ちたいと思います。

ない。」やがて若者は腰を上げるとこっそりドアを開け、花環を手に階段をおりていった。玄関でもういちど耳をそばだて、音もたてずに扉を閉めて通りへ出ると、家並の影のなかを町はずれへと急ぐ。月あかりのなかを歩くうちに、教会の墓地へとやってきた。

思ったとおりだった。その墓は墓地を取り囲む壁の影になっている。持ってきた花環を黒い十字架にかけると青年はその場でうなだれた。――夜回りが壁の外を歩いていく。だが気づかれた様子はない。月夜のさざめきが目をさましたようだ。草のそよぐ音、夜花の開く音、ひそけき夜風の音が辺りに満ちている。しかしそうした音はもう、この若者の耳に届いてはいない。動きを止めた少女の心臓の上で組みあわされた腕にひしと抱きとめられて、彼はいまや、この世ならぬ時を過ごしているのだ。ほの白い少女の顔が彼に迫ってくる。少女の青い目が彼を見つめている。

少女はすでにその身に病を宿していた。まだ若く、その美しさで多くの男性の心をくぎづけにしていたというのに。少女はこの若者を愛し、なにくれとなく面倒をみていた。それがもとで家人に叱られることもよくあったが、そんなときは静かに目を伏せていた耐えていた。しかし、だからといって少女の行いが改まったわけではない。肌寒い早春の夜に少女は着古した服に身を包み、彼の家の庭にやってきた。こういうときのほか、二人が会うことはなかったのである。

若者のほうではべつに少女を愛していたわけではなかった。だが心ひかれていたことは確かで、不意に少女の唇から戸惑いがちな愛の炎を奪ったのである。そして少女に向かってこう言った。「ぼくがおしゃべりな男だったら、町じゅうでいちばんの娘がぼくにくちづけしてくれたって言いふらすところだね」

少女にはそれが心にもない言葉だとわかっていたし、彼が黙っているとも思えなかった。

低い生け垣がその場所を通りから隔てていた。近づいてくる足音を二人は耳にした。若者は少女を連れて身を隠そうとしたが、彼女はそれを拒んだ。「隠れなくたって、かまわないじゃないの」

彼は少女の手をふりほどくと、ひとりで奥まったほうへ引っ込んでいった。

少女はそのまま立っていた。じっと身動きひとつせず。ただ両の目を手でふさいではいたが。――人影がいくつか通りすぎ、その足音が家並の間に消えていってもなお、少女は突っ立ったままだった。若者が戻ってきて少女の肩に手を置いたときもまだ目は開けていなかった。彼が傍らに来たとき、深くうなだれた少女はかすかに言った、「わたしなんかといっしょにいるのを見られたら恥ずかしいと思ったんでしょう。」

彼は何も言わなかった。ベンチに腰をおろすと黙って少女を引き寄せた。少女は彼のなすがままになっていた。そして若者の手に唇を押しあてた。彼の心をくもらせたくなかったのである。

彼はほほえみながら少女をひざの上に抱きかかえたが、その軽いことに驚いた。重さなどまるで感じられぬ、羽のように優美な姿だけがそこにあった。そこで「きみは魔女みた

いだね。だって500gの体重もないんだもの」とからかったのである。――葉を落とした枝を風が吹きぬけていく。彼は少女の脚に外套をかけてやった。少女はうれしそうに彼を見つめた。「わたし、寒くはないわ。」そして彼の胸に顔を埋めたのである。

彼女は彼のとりこであった。もうこれいじょう一人きりではいたくないと思ったのだった。――彼は少女をいつくしんだ。それは彼女をあわれんだとか、恋人と呼んでやれないことの罪ほろぼしとかいうことではなかった。しかし彼が少女を心の底からわがものにしようとするのに、なにものかが横槍を入れているようであった。それが死であることを若者は知らなかった。――

若者は立ち上がった。もう帰ろうと思ったのである。「寒くなっただろう」と彼は言った。しかし少女は彼の手をとってほおにあて、ひたいとひたいをあわせて言った。「熱いの。ほら、わかるでしょう、燃えるようにほてっているの。」彼の首に腕をまわして少女は子供みたいにしがみついた。そしてものも言わず、うっとり彼の目に見入っていたのである。

この寒い夜から一週間ののち、少女は床を離れることができなくなり、そして二月後にこの世の人ではなくなってしまった。若者は二度と少女にまみえることはなかった。彼女が亡くなってからというもの、若者のあだしどころもすっかり萎えてしまった。そして、いまなお彼は、死せる少女の面影だけをいきいきと胸に描いて、彼女だけを愛しつづけているのである。

付記：

テオドール・シュトルムのこの作品は、1851年に発表された。詩人、34歳のときのことである。ただし作品の完成自体は1849年とみられている。

シュトルムの本にしばしば挿絵を画いていたルートヴィヒ・ピーチュの、シュトルムに宛てた書簡に「高い完成度と極上の詩的情緒をたたえてはいるものの、いつぞやあなたがわたくしに、ポストゥーマは会心の一作だ、とおっしゃったお言葉にはにわかに賛成しがたいものを感じます。」と記されているところから、シュトルム自身は、この小品がたいそう気に入っていたということがうかがわれる。

なおポストゥーマ(Posthuma)とは the last woman, the last girl ほどの意味である。

お知らせ

(1) ホームステイの募集について

事務局では、ボンでのホームステイを希望される方および香川県内でボンからのホームステイの希望者を受け入れて貰えるご家庭を募集しています。ボンでのホームステイ希望者、ボンからのホームステイ受け入れ可能な方は、次の所へご連絡ください。

なお、募集は、年間を通じて行なっておりますので、よろしくお願いします。

(ホームステイ担当：高本文夫様より)

・高木 文夫

〒761-04 高松市亀田南町368-4

TEL (0878) 47-4793

FAX TELに同じ。

・香川日独協会事務局（羽白 洋事務局長）

〒761-07 木田郡三木町池戸1750-1

香川医科大学ドイツ語研究室内

TEL (0878) 91-0822

FAX TELに同じ。

(2) イラスト・カット募集のお願い

「会報」の編集に使用させて頂きたく思いますので、イラスト、カットなどをお寄せ頂ければ、幸いです。「会報」の原稿の送付先までお届け頂けますようお願い致します。

(編集担当藤本)

【表紙写真】

ミッテンヴァルト（ドイツ南部、国境の南側にはオーストリアのインスブルックがある。）

ミッテンヴァルト（バイエルン州：編集担当注）、ミュンヘンを流れるイーザー川の上流の町で、西のヴェッターシュタイン山脈と東のカールヴェンデル山脈の中間にあり、中世には南のオーストリアやイタリアへと続く旧商販道路の途上の町として栄えた。現在、保養地、観光地あるいはスキー客の接待などを業としている。

当時名声のあったイタリアのバイオリン制作家アマーティの門人であったマッティアス：クロッツによりバイオリン製作が始められ、今や、バイオリン製作専門学校や博物館が設立されており、名実ともに世界に名を馳せるバイオリン造りの町となっている。

胸がすっきりする様な左の写真は（「表紙の写真は」：編集担当注）、教区教会（1738ー46）を中央とする町の広がり、後には2000m級のアルプス高峰がそびえる。

（ドイツテレコム株式会社発行の
「ドイツ連邦共和国
写真観光旅行ガイド」より）

香川日独協会会報 第6号

1997年10月発行

発行：香川日独協会事務局

Japanisch-Deutsche Gesellschaft KAGAWA

〒761-07 香川県木田郡三木町池戸1750-1

香川医科大学ドイツ語研究室内

TEL(FAX兼) 0878-91-0822

発行責任者：細川 清

編集：多田 佳代、藤本 康夫

ワープロ文責：藤本 康夫

印刷：サンプリント（株）（高松市田村町127603）